Glossar

Vokabular der Psychoanalyse

汉、德、英、法

精神分析词典

主 译 李晓驷

翻 译 李晓驷 施琪嘉 曾奇峰

上海科学技术出版社



www.ewen.cc

汉、德、英、法

精神分析词典

Glossar

Vokabular der Psychoanalyse

ISBN 7-5323-8364-4

9 787532 383641 >

定价：30.00元

◎责任编辑　熊仕华　◎装帧设计　赵　军

www.sstp.cn

Glossar

Vokabular der Psychoanalyse

汉、德、英、法

精神分析词典

主　译　李晓驷
翻　译　李晓驷
　　　　施琪嘉
　　　　曾奇峰

上海科学技术出版社

图书在版编目(C I P)数据

汉、德、英、法精神分析词典/欧洲精神分析联盟(EPF)编撰;李晓驷主译. —上海:上海科学技术出版社,2006.7
ISBN 7-5323-8364-4

Ⅰ.汉... Ⅱ.①欧...②李... Ⅲ.精神分析—词典—汉、德、英、法 Ⅳ.B841-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 008023 号

上海世纪出版股份有限公司
上 海 科 学 技 术 出 版 社 出版、发行
(上海钦州南路 71 号 邮政编码 200235)
新华书店上海发行所经销
苏州望电印刷有限公司印刷
开本 850×1168 1/32 印张 7.625
字数:150 千字
2006 年 7 月第 1 版
2006 年 7 月第 1 次印刷
定价:30.00 元



中文版序

Das „Glossar psychoanalytischer Grundbegriffe“, herausgegeben von der Europäischen Psychoanalytischen Förderation (EPF), ist nun endlich um eine chinesische Übersetzung der psychoanalytischen Grundbegriffe erweitert worden. Das ursprüngliche Anliegen der Herausgeber war es, Psychoanalytikern der verschiedenen europäischen psychoanalytischen Gesellschaften die Verständigung miteinander zu erleichtern, indem die wichtigsten Begriffe der Psychoanalyse in den verschiedenen europäischen Sprachen nebeneinander gestellt wurden. Die Erweiterung ins Chinesische geht darauf zurück, daß mit der Öffnung Chinas nach dem Ende der Kulturrevolution vor allem europäische Psychoanalytiker am Austausch mit chinesischen Psychiatern und Psychologen beteiligt waren und Ausbildungsprogramme in Anwendungen der psychoanalytischen Therapie anboten.

Die chinesischen Teilnehmer dieser Ausbildungen waren es, die darauf aufmerksam wurden, daß die ihnen vorliegenden Übersetzungen Freudscher Werke aus den 20er und 30er Jahren des 20. Jahrhunderts in ihren Begriffen uneinheitlich und oft verwirrend blieben. Sie brachten diesen Umstand damit in Verbindung, daß die erste chi-

nesische Übersetzergeneration gebildete Akademiker waren, die zwar ein tiefes Interesse an den Schriften Freuds und der Psychoanalyse mitbrachten, nicht aber über eigene klinische Erfahrungen aus der Arbeit mit Analysanden und Patienten verfügten. Zwar kam es damals zu einer ersten Rezeption Freudscher Ideen unter chinesischen Intellektuellen, vor allem unter chinesischen Schriftstellern, aber diese erste Begegnung verebbte wieder in den Wirren des Bürgerkrieges und der Bedrängnis durch ausländische Invasoren. Schließlich brachte auch die Orientierung der neu entstandenen Volksrepublik China an der Sowjetunion und der dort vorherrschenden Pawlowschen Psychologie eine Erstarrung mit sich, die erst mit dem neu erwachenden geistigen Leben nach dem Ende der Kulturrevolution ein Ende fand.

Für die psychoanalytische Therapie ist Sprache das Mittel der Verständigung im therapeutischen Prozeß; für das Sprechen der Psychoanalytiker untereinander bilden die psychoanalytischen Begriffe einen Bedeutungshorizont, der immer wieder erneuter Klärung bedarf. Die Psychoanalyse entstand im deutschen Sprachraum, und Freuds Begriffe, die er für seine Vorstellungen vom psychischen Innenleben erschuf, sind von einer Direktheit geprägt, in welcher der den Begriffen eigene affektive Ton entscheidend zum gesamten Bedeutungsgehalt des entsprechenden Wortes beiträgt. Das macht es Übersetzern der psychoanalytischen Begriffe in andere Sprachen immer schwer, in ihrer eigenen Sprache den richtigen Begriff zu finden - z. B. hat die englische „Standard edition" deshalb viel Kritik geerntet. Umso erfreulicher war es, daß für die chinesische Übersetzung der psychoanalytischen Begriffe, wie sie im jetzt erscheinenden Glossar vorliegt, eine Gruppe von chinesischen Kolleginnen und Kollegen zusammenarbeitete und die einzelnen Begriffe miteinander diskutierte. Alle Beteiligten sind in der klinischen Arbeit mit Patienten zuhause, sei es als

Psychiater, Psychologen oder als analytische Psychotherapeuten.

Dadurch wird der vorliegende Band zu einer unverzichtbaren Basis für alle weiteren Ausbildungen in analytischer Psychotherapie und in Psychoanalyse in China. Er wird auch die Grundlage für eigene Beiträge aus China zur Welt der Psychoanalyse sein, weshalb ich ihm eine weite Verbreitung wünsche.

Saarbruecken, Deutschland, 1.1.2006

Dr. Alf Gerlach

Chair, China Working Group, International Psychoanalytic Association (IPA)

由欧洲精神分析联盟(EPF)出版的《精神分析词典》终于译成了中文,并正式出版。欧洲精神分析联盟的初衷是,通过将精神分析最重要的术语翻译成各种欧洲语言的相互对照本,从而便于欧洲各国的精神分析协会之间相互交流。如今,这一版本之所以能扩展成中文版,主要是得益于中国改革开放后,欧洲的精神分析师和中国的精神科医生、心理学者相互交流,并为中方提供应用精神分析治疗的培训项目。

接受此项培训的中方参与者们很快注意到一个现象,那些在20世纪20~30年代翻译的弗洛伊德著作中所用的术语,与他们在培训中所学的术语多有不同,且常有谬误。究其原因,当与第一代翻译家所接受的只是学院式的培训有关,他们尽管对弗洛伊德的作品和精神分析有着浓厚的兴趣,但却缺乏来自于和病人共同进行分析工作的个人临床经验。尽管当时的中国知识分子——主要是些中国的作家,初步接受了弗洛伊德的学术观点,但这一最初的碰撞却因国内战争的动乱和外族入侵

所造成的危急状态而渐销声匿迹。此后新成立的中华人民共和国由于偏重苏联和在苏联占主导地位的巴甫洛夫心理学，以致精神分析在中国一直处于冻结状态。这种情况随着“文革”的结束、人们的思想不断活跃才告终结。

就精神分析治疗而言，语言是治疗过程中相互理解的工具。精神分析术语则为分析师之间的交流提供了相互理解的平台，而这些术语的含义也总是需要不断重新予以解释。精神分析起源于德语国家，弗洛伊德为表述他对内心精神生活的理解创造了许多术语，这些术语所用的词汇既有其特定含义，又有其相应的丰富的广泛含义。这就给在将精神分析术语翻译成其他语种时带来极大的困难，人们有时很难在自己的母语中选择出与之相匹配的词汇。例如，英文版的“标准版”就是因此而招致众多的批评。使人欣慰的是，精神分析术语的中文版，也就是大家手边的这本《汉、德、英、法精神分析词典》，是由一个中国同事小组共同完成的，其中的每一个术语都经过了认真的讨论。而且，所有的参与者都是直接和病人接触的工作在临床第一线的精神科医生、心理学者，甚或就是精神分析治疗师。

因此，这本书对中国所有接受分析性心理治疗和精神分析的深造者来说，都是必不可少的工具书，也是中国为世界精神分析做出自己贡献的重要基石。正因为如此，我衷心希望这本工具书能够广为传播。

国际精神分析协会中国工作组负责人　Alf Gerlach 博士

2006 年 1 月 1 日于德国萨尔不吕肯

译者序

“中德高级精神分析师连续培训项目”为推动我国心理治疗事业的发展作出了有目共睹的贡献。作为“精神分析培训班”的第一批学员和继后的中方助理教员，我深知其中的艰难和成功的来之不易。培训的第一大障碍，无疑就是来自对精神分析术语的理解。尽管当时的翻译都堪称国内一流，但课堂上的冷场、尴尬、迷茫，甚至无所适从，却是再平常不过的现象。其中的辛酸苦辣，以及终于顿悟之后所带来的喜悦，也成为维系教员与学员之间和学员与学员之间密切关系的重要纽带。不过，如果当时手边能有一本英汉对照或者德汉对照的精神分析词典，教员和学员便可节约大量的时间，并可轻松化解当时的一些困境。

突然看到一本由欧洲精神分析联盟推荐、含有多种语言相互对照的《精神分析词典》，眼睛一亮，便是我的第一反应；一个月内把它翻译成中文，就是我的最初想法。但是，只要看了本词典的“引言”部分，便能理解这种想法是何等幼稚。它不是翻阅几本字典或词典就能解决的问题，更不是简单的一对一的直接翻译。它是一种需要重新学习的过程、认真思考的过程，乃至于果敢扬弃甚至是创新的过程。

如 work of mourning 这一术语，其中的 mourning 一词应译作什么？在培训中常被翻译

成“哀伤、悲伤”，有时还译成“抑郁反应”。本词典也曾拟译成“哀伤”。直至付印前，我们在翻译于 2004 年出版的《精神分析简介》(A Short Introduction to Psychoanalysis)一书中“哀悼的中心地位”一节时，才最终决定将 mourning 译成“哀悼”，而不是“哀伤”。因为哀悼既包含有悲伤的含义，又有悼念过去、放弃过去，并准备接受现实、适应新生活的含义；而“哀伤”却主要是悲伤的含义，不知道是否能接受现实。再如 attention, (evenly) suspended or poised 这一术语，仅从字面上理解很难赋予一个恰当的中文词汇。但是，根据德文 freischwebende Aufmerksamkeit，以及我们的实际工作体会，译成“自由滑翔式注意”应该是最佳的选择。对于 actual neurosis 一词，曾见到国内有人将其译成“真性神经症”。但弗洛伊德所使用的 actual neurosis 一词，是与他所创造的 psychoneurosis 一词相对应的术语，前者指因现实环境中确实存在的心理压力所造成的神经症，而后者指早年的心理创伤、心理冲突所致的神经症。显然 actual neurosis 只能译成“现实神经症”，而不能译成“真性神经症”。

本词典所收录的术语均是经过欧洲精神分析联盟及其下属的“语言委员会”逐条审定的，不仅包括了弗洛伊德时代所使用的(部分是所创造的)全部基本术语，而且也包括了后弗洛伊德时代，以及精神分析在此之后的发展过程中所产生的部分最新术语，可谓既具权威性，又具严谨性。就译者的体会而言，其中的每一条目都是学习精神分析者所必须掌握的。

原版书中共含有 6 种欧洲语言。除了在本词典中列出的德、英、法语外，尚有西班牙语、意大利语和葡萄牙语。考虑到精神分析在我国发展的实际情况，以及有了德、英、法 3 种语言完全可以在世界范围内从容完成相互交流的任务，故在本词典中没有收录另外 3 种语言。

本词典分别按汉语、德语、英语、法语等语种为索引进行编排，尤其是还接受了 Dr. Alf Gerlach 的建议，在汉语的条目后面均附上了拼音，使得中译本也具有了“发音功能”，这样就极大地方便了以不同的语种作为母语者

之间的交流和使用。除此之外，本词典保留了一个空白栏，以便使用任何一种语言者加注自己的母语，或者在此栏中加注自己对某词条的理解和注释。由此，我们有理由相信，这是一本为从事精神分析，包括从事心理学工作者们所准备的极为实用的必备工具书。

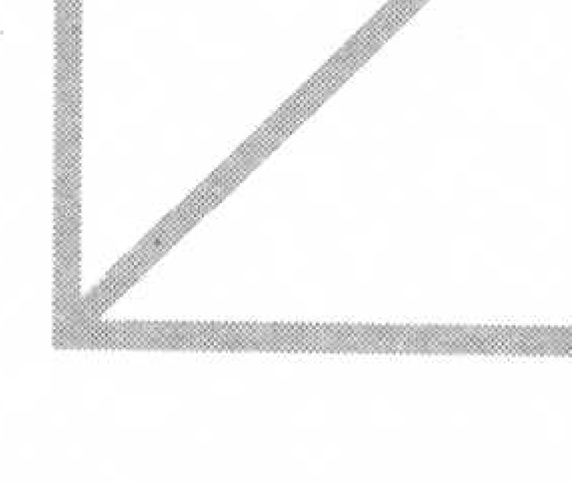
本词典的翻译几乎历经整整3年时间，这里既有等待出版条件的问题，也更有需要反复学习、思考、琢磨、讨论、修改的问题。令我们高兴的是，3年孕育，终有善果。而且，本词典中的汉语译本已经被欧洲精神分析联盟所采纳，并通过欧洲精神分析联盟的网站(http://www.epf-eu.org)发布，其影响显然已经波及整个世界。我们希望这本工具书能够起到规范精神分析术语的使用、推动精神分析在我国发展的作用，但决不奢望这本词典就是最好的、不可再更改的。恰恰相反，作为译者，我们衷心希望各位同行能在使用过程中发现问题，并将这些问题和各位的宝贵意见及时反馈给我们，以便于再版时进行改进。

本词典的翻译得到德中心理治疗研究院教师、德国精神分析协会会长、隶属世界精神分析协会的“中国工作组”负责人 Dr. Alf Gerlach 教授的大力支持和鼓励；Dr. Matthias Elzer 教授专门为本词典的翻译提供了重要的参考书《精神分析基本概念》(Psychoanalytische Grundbegriffe)；中德高级精神分析师连续培训项目的部分学员和中方教员为部分条目的翻译提出过宝贵意见；加注汉语拼音等工作得到安徽省精神卫生中心的韩岱女士、刘欢女士、马曙辉先生的热情帮助；它的出版还得到上海科学技术出版社的大力支持。译者在此一并表示衷心的感谢。

李晓驷

2005年11月28日于合肥

目录



汉语

Deutsch

English

Français



编者的话

1996年恰逢欧洲精神分析联盟(EPF, European Psychoanalytical Federation)30周年和《欧洲精神分析联盟学报》(EPF Bulletin)25周年的纪念年,这对于我来说似乎正是一个合适的机会来再版《精神分析词典》。1974年,《欧洲精神分析联盟学报》当时的编辑 Peter Hildebrand 用6种欧洲语言出版了由 Jean Laplanche 和 J.-B. Pontalis 编写的《精神分析词典》,并通过《欧洲精神分析联盟学报》第5期发送给所有欧洲联盟成员。因为我猜想许多同事甚至还不知道有这本词典,或者一直未能拿到这本词典的副本,因此很愿意为使大家更好地理解这些专用术语和为促进欧洲精神分析界的交流作出一些贡献。

在做再版这本词典准备工作的同时,也伴随着激烈的争论:主要的问题既涉及翻译的质量,也涉及对在此期间演变(衍变)出来的、逐渐为我们熟悉的新技术性术语缺乏必要的整合。然而,很多询问此事的专家均指出:一本令人满意的专业词典的问世,需要许多年的准备工作。因此,EPF的官员决定把目前这本《精神分析词典》作为在今后编写出更为完善版本之前,漫长过程中的过渡版本。此项工作将在和"语言委员会"的合作下继续下去。该"语言委员会"系由 EPF 的官员于1996年创办,由 Jacqueline Amati Mehler 担任主席。

在词典中留出了一个空格栏，以便读者用自己的母语在其中填入适当的翻译词汇。我们希望有一天能够编辑出一本含有不同语种，并包含尽可能多欧洲语言的《精神分析词典》。我们也非常希望各位同道能将你们的批评、建议和(或)评论发给我们的编辑。

这本《精神分析词典》由 Jean Laplanche 教授审阅。对由他建议提出的新术语和新的翻译用词，我已用“(J. L.)”进行了标记。用“OCFP”标记的术语，则是在新近翻译的《弗洛伊德全集》法语版中所修订的词汇。

非常感谢 Jean Laplanche 对这本词典的审阅和斧正，同时也感谢他对这个项目的大力支持。为使读者对翻译精神分析专业术语的复杂性有较好的了解，特将他对该词典的评价信函附后，以飨读者。

我由衷感谢 Jacqueline Amati Mehler 和 Jean Laplanche，以及 Isabel Bataller、Claude Legueltel、Karsten Münch、Emma Piccioli、Barbara Sullivan，他们审阅了该词典的全部内容，并为该词典的出版给予了极大的帮助，同时我也感谢 Deborah Dodds 和 Bernd Wagner 对该词典的制作。

Gabriele Junkers

1997 年 12 月于布莱梅

基于"语言委员会"观点的术语词典

引言

新的欧洲精神分析联盟语言委员会于1997年3月在日内瓦成立,并举行了第一次会议。当时由 Jacqueline Amati Mehler 担任主席,参加人员有 Betty Denzler(瑞士)、Duveken Engels(荷兰)、Avigail Golomb(以色列)、Gabriele Junkers(德国)、Luisa Munoz(西班牙)、Emma Piccioli(意大利)、Alex Pollock(英国)、Eva Pragai(匈牙利)和 Sverre Varvin(瑞典)。

我们可以从不同的角度来审视对于我们来说有着原则性意义的语言问题。在各位同事的通力协作过程中,通过来自不同国家、不同文化背景的同事间的交流,使我们在多方面取得了成功。但是,我们自然也会提出这样的问题:在语言的翻译过程中是否丢失了什么?

作为IPA(国际精神分析协会)的成员,我们经常会面对如何翻译带有意识形态、理论以及管理性含义词汇的严肃问题。在当今开放性的世界里,洲际间的联络、移民行为和国际间的交流,多种语言的使用和个体与使用不同语言群体间的相互影响,这些都是我们面临的紧迫问题。

作为欧洲精神分析联盟的成员,我们甚至比拉美或者北美的同事面临更多的问题,来自

那里任一块土地的人群均使用一种、有时是两种的语言。然而在欧洲，相距几千米就足够让你成为一名“老外”，有些人甚至不懂其家乡附近地区使用的语言。如果我们将方言包括在内，整个欧洲共使用60种不同的语言！

作为精神分析师，我们一方面需要面对在分析治疗中，由于使用不同的语言所带来的极具吸引力的临床及理论上的问题；另一方面我们又要面对一个没有边界的理论领域。在这个领域中，一个人的心理结构被认为是涉及多种规律的科学问题，它更多的是通过说、听、读、思考以及做梦反映出来的，而不仅仅只是通过某一种语言。

我们需要从临床和理论的角度自问，当明白了居住于多种语言同时使用的环境中的个体，如何表达内心认知和情感体验时，精神分析师可以从中学到些什么。从内部心理水平看，复杂的多编码记忆痕迹是如何在联想网络构成的？当某种记忆以事物表象间的联系多于语言表象间的联系出现时，会出现什么情况？著名的法国人类学家 Levi-Strauss 指出，当我们用英语说“奶酪(cheese)”和用法语说“奶酪(fromage)”时，尽管这两个词汇的含义是相同的，但在我们脑内所出现的形象可能完全不同。与此类似，有些词的含义很难译成另外一种语言，以致不熟悉此种语言的听众只能根据字面上的含义进行推测。

这些心理学、心理语言学上的问题，不仅对临床及学术交流有深刻的影响，而且也反映在对产生于本世纪初与上世纪末交替时期维也纳的精神分析思想的传播过程中。不可思议的是，那些来自欧洲中心、大部分都通晓多种语言，而且也正处于不同文化交融时代的精神分析的先驱者们，对分析治疗中不管是治疗师还是病人，是使用一种语言还是使用多种语言的问题，居然没有给予多少留意。我们可能会惊叹，除了只有几个作者如 Ferenczi 之外，为什么语言环境这么容易被忽略。Ferenczi 研究了使用淫猥词语时的情感反应。他指出，是用母语还是非母语说出代表身体某个部位或带有性涵义的淫猥性的词语时，人的情感投入是不同的。

尽管当时很少有人注意多种语言的使用问题和移民问题，因受纳粹迫害众多精神分析师于1930年代的早期及后期被迫移民，却成为对此问题进行关注的第一动因。Stengel可能是对那个时期的移民现象最感兴趣的作家，他的研究主要涉及二战时期多种语言同时使用的重要问题。Stengel将他的观察与弗洛伊德有关失语的研究联系起来，系统地陈述了成人与儿童在掌握语言方面，其象征性的发展过程是不同的，儿童更接近于语言的原始过程和具体的事物。这自然也就提出了一个至关重要的有关多种语言的精神分析性的问题，那就是事物表象与言语表象之间的关系问题：当一个人在生命的后期学习一门新的语言时，事物表象与言语表象之间是什么样的关系？弗洛伊德在1938年6月11日寄给De Saussure的信中，就语言和移民问题作了尖锐的评价："……也许你遗漏了一点，移民的体验是十分痛苦的。人们不得不说，你所失去的是人们赖以生存和思考时所使用的语言！这种失去的东西，是人们无法通过努力或用其他语言来替代填补的。在这令人极为痛苦的理解之上，我观察到了为什么我不能用英语表达那些我本可以用其他语言熟练表达的术语，我甚至拒绝放弃我所熟悉的歌德式的字体。"

虽然人们曾认为，将儿童置于多种语言的环境是导致特殊认知缺陷和某些能力不足的原因，但我们现在已经知道实际情况并非如此。前述观点没有考虑与环境有关的情感因素的作用，在特定的环境中，人们需要学习第二种语言或者更多的语言，如移民、失去亲人、出现家庭内部或文化冲突时。此外，与既往多种语言的环境会导致分裂的观点完全相反，我们的经验使我们意识到，压力或分裂过程本身正好提供了一个将不同的语言作为一种工具来组织和表达自己思维的机会。如果不同的语言、不同的文化能被恰当地整合，而不是被内心世界的屏障所阻碍，那么环境就会加强不同世界观和意志倾向的整合，形成一种多元化的可使用多种语言思考的内心世界。

但是，上述所有因素在学术交流性的情景中，如专题研讨会、会议或大会上是如何起作用的呢？在这些场合中我们聆听同事报告临床病案或是作关于精神分析理论的演讲，当听众处于多种语言混用和(或)多种文化交融的状态时，大家所听到的和理解的都是同一事物吗？我们会对那些不了解的内容和不熟悉的人做出什么样的反应？对于那些尽力想和我们交流，但却因只略微掌握一点某种语言而造成有极大语言交流困难的人，我们对他的感情会是什么？

今天我们所面对的情况与当时因战争而从欧洲移民到其他国家的移民情况有所不同。我们需要给予更多关注的，是多种语言的使用与全球化之间的关系，而不再仅仅是当初多种语言的使用与移民之间的关系。这种日益增多的跨文化的交流迫使我们要从多个不同的角度来考虑这些问题。欧洲精神分析联盟语言委员会的任务就是从四个不同的角度讨论语言：

(1) 文化与交流，包括行政的、科学的和情感因素。

(2) 在不同的会议应用不同的语言。

(3) 修订《精神分析词典》。

(4) 协调因翻译者的个人语言风格、临床用语以及科学用语不同等而造成的语言问题。

EPF“语言委员会”创建的根本原因是我们感觉到，与分析师和来自不同国家的社团交流时所遇到的多语种的使用和不同文化之间的障碍的问题，应以多元论的方法来解决。毫无疑问，在训练中，如在我们精神分析的训练中，少许、细微的差异和含有暗示性的言语一样，均具有重要意义，这就导致不是以我们的语言作为母语的同事在理解这些差异时感到特别困难。我们社团的不断扩大意味着我们同时需要更加频繁的会议，在使用不同语言以及代表不同模式的精神分析团体之间，加强临床与理论经验的交流。

精神分析的传播涉及要用不同的语言翻译弗洛伊德著作，翻译是否有

错误，对我们在训练中正确理解或误解均有很大影响，这一点已经引起许多学者的注意。但是，在我们试图努力解决这一问题时，却常常发现不得不在糟糕与更糟糕的解决方法中作出选择，因此也再一次证实了我们的工作只能在愿望、挫折和现实中进行协调。

现实总是与行政的和经济预算上的问题密切挂钩的，很难想像明天或者后天我们在会上也许就要使用日语、汉语、意大利语、俄语、波兰语或罗马尼亚语进行翻译。我们在哪儿划定范围，又基于什么来划定范围？英语不可否认地已成为广泛应用于国际间、学术上交流的语言。在 IPA 的内部有四种官方语言可以用于大型会议，而在 EPF 有三种语言被作为官方语言。

欧洲精神分析联盟在 1974 年时出版了《精神分析词典》。当时负责整理弗洛伊德著作标准版本的特别委员会，重新审订了许多精神分析专业术语。但要得到一本完全修订好的版本，显然还需时日，而且也是不可能的。然而，同时我们认为散发这本《精神分析词典》，以及每一个团体都用他们自己的语言制定出一本《精神分析词典》，还是非常有意义的。EPF 对支持各社团从事这项工作抱有很大兴趣。许多年前，我本人有机会亲自参加由 Sandler 教授主持的《精神分析词典》编撰工作，并发现这项工作有着极为迷人的吸引力。目前新的 EPF“语言委员会”的首要任务是调查欧洲成员多种语言使用的能力，并探索它在国际交流中的作用。此外，“语言委员会”将尝试通过问卷调查的形式，把对一种语言的理解区分为四个不同的等级：

(1) 阅读一门外语的水平。

(2) 理解口语的水平。

(3) 通过谈话来表达自己思想的水平。

(4) 书面表达能力和发表文章的能力。

以上只是对多种语言给精神分析所带来的新奇、宽阔领域的短暂一

警。虽然多种语言使用的内部有着特殊、复杂的表现形式，但这并不是使用多种语言的独特遗产。仅使用一种语言的人也生活在多种“语言”的环境中：意识的、潜意识的，个人独有的、大众使用的，幼儿性的、专业性的，以及有关爱的语言（所提到的仅是一小部分），均在人们的内心世界里不间断地相互作用着。然而，作为精神分析师我们的主要任务，则是破译存在于我们所有人（包括仅使用一种语言的人）身上的最为重要的外语，那就是潜意识，一种在内容上不断地被翻译着的语言。

Jacqueline Amati Mehler

1997 年 7 月于罗马

“人首先屈服于语言，然后渐渐屈服于事实”

我们这里说的语言主要是指弗洛伊德所使用的语言。在这个陈述里没有隐瞒任何盲目崇拜或者独断专行的意图。只因为弗洛伊德是潜意识和探索潜意识的方法的惟一发现者，如果没有这种方法，潜意识仍将是“几乎不可及的”。

事实上所有的精神分析都基于这种发现，基于用来解释这一发现的“词汇”或概念。但这并不意味着其中不可能存在自相矛盾(即便是需要作出微弱的妥协性矛盾)，我们也希望不要再出现说“像精神分析那样正确”的事情发生。但是，在我们的思想里不允许“为图省事”而无视弗洛伊德的著作，那种“检验一下弗洛伊德的概念是否正确”、“考验考验这些概念”的想法，本身就是一个错误。

最初将弗洛伊德的著作翻译成最重要的外语时充满了风险，存在着因相关知识不足，而致一些概念被模糊的危险。由于教条主义的缘故，这些概念陷入了被简化或僵化了的危险。Strachey 有很多令人钦佩的地方，但他也数次将这些危险变成了现实。他为那些有着丰富含义的德语术语选择了抽象的词汇(例如，将 Besetzung 翻译成 cathexis，将 Anlehnung 翻译成 anaclisis，将 Es 翻译成 id 等)。另外的例子是，他没有把握住在弗洛伊德的著作中出现的一些有潜在含义的概念，如 Trieb 和 Instinkt 之间的重要差别，以及对术语“Nachträglichkeit(记仇，怀恨)”的理解等。没有理由将德语，也包括弗洛伊德的思想，看作是神圣不可侵犯的。然而我们必须承认，通过英语来传播精神分析并不总能加深我们对它的理解或有助于改善我们的概念工具。在精神分析的发展过程中，英文版“标准版(Standard Edition)”已在全世界范围内作为“正宗”的弗洛伊德著作，通过这样的标准化，那些最初概念的结构、相互之间的关系便不复存在了。这甚至导致了一种

愚蠢现象：那就是与弗洛伊德有关的词汇索引英文版的出版，这意味着在理解概念含义的起点上，就与弗洛伊德不同。

然而，翻译的效果并不总是或全是负面性的。它促使人们认真反思这些精神分析概念的含义究竟是什么，而这一点只有与其初始语言保持一定距离的“陌生人”才有可能做到。弗洛伊德学说术语汇编的编纂工作在计算机的帮助下变得容易些了，这也促进了人们对精神分析做一次概览，并对其作出新的理解。我们必须认识到，在德国的教科书中引用法国精神分析的内容，要比引用德国本身的精神分析内容多得多。

有关弗洛伊德著作中的概念的几个例子：

Trieb（驱力）：几乎根本不可与 Instinkt（本能）一词相互替换。后者指某种先天性的行为，而前者则是可变的，后天形成的，与目标和客体有关的行为。

Zwang（强迫）：很容易将此词翻译成 obsessional（强迫性思维）或 compulsiv（强迫性行为）。在弗洛伊德著作中，它包含一个精神被压制占主导地位的无限领域，从“性反常”到“强迫性命运”，再到“对神渝的强迫”。

Anlehnung（依赖、依附）：这个术语是由弗洛伊德新造的，用于解释自我保存和性行为之间的关系，前者为后者朝着客体指明方向。译成“Anaclisis”一词使得人们无法理解其中的关系。至于翻译成“anaclitic depression（依恋性抑郁）”，则更是与弗洛伊德的初衷毫无关联。

Nachträglich-Nachträglichkeit（记仇、怀恨）：这两个术语弗洛伊德从1897年起直到其生命的结束都一直使用，值得为它们找到一个精选出的翻译词汇，因为在其最初的意义中含有时间的概念：不但包含了从过去到目前的一个顺行的行为，而且包含了相反时间方向的行为。这两个“时间箭头”中的任何一个都不应被忽略。法国精神分析师选择“après-coup”这一术语，而从我们的观点来看，英语中可以采纳“afterwards（后来的、事后的）”一词（为什么不使用它的名词形式“afterwardness”一词呢？）。

（根据德汉词典，nachträglich、Nachträglichkeit 一词除有“后来的、事后的”的含义外，还有“记仇、怀恨”的含义——译者注）

正因为上述种种原因，这本《精神分析词典》仍不失为是一个很好的工具。这是一个“妥协的产物”，但由自然选择的妥协往往才是最好的可能。它不应该成为机械性的翻译工具，但它的确可为改善世界上不同语言地区之间的相互理解提供极其重要的帮助。但愿我们提供的，是有助于不同文化地区之间进行充分交流的工具，而不是失去其初衷的某种单一的、标准化的模式。

让我们不要屈服于语言，这样我们就不会屈服于事实。

Jean Laplanche

1997 年 6 月于巴黎

汉语	拼音	德语
A		
哀悼的工作	āidào de gōngzuò	Trauerarbeit
爱列屈拉情结(恋父情结)	àilièqūlā qíngjié (liànfù qíngjié)	Elektrakomplex
B		
(本能或内驱力)压力[参见"引言"部分对Trieb一词的诠释]	(běnnéng huò nèiqū lì) yālì	Druck (Triebdruck)
白日梦	báirìmèng	Tagtraum
被压抑事物的再现	bèi yāyì shìwù de zàixiàn	Wiederkehr des Verdrängten
被抑制的目标	bèi yìzhì de mùbiāo	zielgehemmt
本能冲动	běnnéng chōngdòng	Triebregung oder Triebimpuls
本我(私我)	běnwǒ (sīwǒ)	Es (sb.)
本能	běnnéng	Instinkt
边缘病例，边缘性精神病	biānyuán bìnglì, biānyuánxìng jīng shénbìng	Borderline-Fall oder Grenzfall
并吞(合并)	bìngtūn (hébìng)	Einverleibung
补偿	bǔcháng	Wiedergutmachung
补偿系列	bǔcháng xìliè	Ergänzungsreihe
部分客体	bùfèn kètǐ	Partialobjekt
部分内驱力	bùfèn nèiqūlì	Partialtriebe
C		
超我	chāowǒ	Über-Ich

英语	法语	(空白)
work of mourning	travail du deuil	
Electra complex	complexe d'Électre	
pressure (of instinct)	poussée (de la pulsion)	
daydream	rêve diurne	
return of the repressed	retour du refoulé	
aim-inhibited	inhibé(e) quant au but	
instinctual impulse	motion pulsionnelle	
id	ça	
instinct	instinct	
borderline case	cas-limite	
incorporation	incorporation	
reparation	réparation	
complemental series	série complémentaire	
part-object	objet partiel	
component (or partial) drive	pulsion partielle	
superego	surmoi ou sur-moi	

汉语	拼音	德语
超心理学	chāoxīnlǐxué	Metapsychologie
惩罚需要	chéngfá xūyào	Strafbedürfnis
重复	chóngfù	Wiederholung
重复性强迫	chóngfùxìng qiáng pò	Wiederholungszwang
初级过程	chūjí guòchéng	Primärvorgang
初始认同	chūshǐ rèntóng	primäre Identifizierung
创伤性神经症	chuàngshāngxìng shénjīngzhèng	Traumatische Neurose
创伤性癔症	chuàngshāngxìng yì zhèng	Traumatische Hysterie
刺激保护因素	cìjī bǎohù yīnsù	Reizschutz
次级过程	cìjí guòchéng	Sekundärvorgang
刺激(兴奋,激起)	cìjī (xìngfèn, jīqǐ)	Erregung (-ssumme)
词语表象	cíyǔ biǎoxiàng	Wortvorstellung
促进	cùjìn	Bahnung
催眠样癔症	cuīmiányàng yìzhēng	Hypnoidhysterie
催眠样状态	cuīmiányàng zhuàng tài	Hypnoider Zustand
挫折	cuòzhé	Versagung

D

动力性	dònglìxìng	dynamisch
对表演的考虑,对表演的顾及	duì biǎoyǎn de kǎo lǜ, duì biǎoyǎn de gùjí	Rücksicht auf Darstellbarkeit

英语	法语	(空白)
metapsychology	métapsychologie	
need for punishment	besoin de punition	
repetition	répétition	
repetition compulsion	compulsion de répétition (OCFP: contrainte de répétition)	
primary process	processus primaire	
primary identification	identification primaire	
traumatic neurosis	névrose traumatique	
traumatic hysteria	hystérie traumatique	
protective shield (against stimuli)	pare-excitations	
secondary process	processus secondaire	
excitation (sum of)	(somme d'-) excitation	
word presentation	représentation de mot	
facilitation	frayage	
hypnoid hysteria	hystérie hypnoïde	
hypnoid state	état hypnoïde	
frustration	Frustration(OCFP: refusement)	
dynamic	dynamique	
considerations of repr-essentability	prise en considération de la figurabilité	

汉语	拼音	德语
对立的两面，对立的双方	duìlì de liǎngmiàn, duì lìde shuāngfāng	Gegensatzpaar
多因性	duōyīnxìng	mehrfache (oder mehrfach-) Determinierung oder Mehrfachdeterminierung oder Überdeterminierung

E

俄狄浦斯情结	édípǔsī qíngjié	Ödipuskomplex

F

发泄	fàxiè	Abreagieren (des)
反向形成	fǎnxiàng xíngchéng	Reaktionsbildung
反投注	fǎntóuzhù	Gegenbesetzung
反移情	fǎnyíqíng	Gegenübertragung
防御	fángyù	Abwehr
防御机制	fángyù jīzhì	Abwehrmechanismen
防御性神经症	fángyùxìng shénjīng zhèng	Abwehr-Neuropsychose
防御性癔症	fángyùxìng yìzhèng	Abwehrhysterie
否定	fǒudìng	Verneinung
否认	fǒurèn	Verleungnung
父亲情结	fùqīn qíngjié	Vaterkomplex
负性治疗反应	fùxìng zhìliáo fǎn yìng	negative therapeutische Reaktion
付诸行动(见诸行动)	fùzhū xíngdòng (jiàn zhū xíngdòng)	Agieren

英语	法语	(空白)
pair of opposites	couple d'opposés	
multideterminism/ overdetermination (or multiple determination)	surdéterminationou détermination multiple	
Oedipus complex	complexe d'Odipe	
abreaction	abréaction	
reaction-formation	formation réactionnelle	
anticathexis, countercathexis	contre-investissement	
countertransference	contre-transfert	
defence	défense	
defence mechanisms	mécanismes de défense	
neuropsychosis (or psychoneurosis) of defence	psychonévrose de défense	
defence hysteria	hystérie de défense	
negation	(dé) négation	
disavowal (denial)	déni	
father complex	complexe paternel	
negative therapeutic reaction	réaction thérapeutique négative	
acting out	mise en acte: „acting out"	

汉语	拼音	德语
G		
肛门施虐期	gāngmén shīnüèqī	sadistisch-anale Stufe (oder Phase)
肛欲期	gāngyùqī	anale Stufe (oder Phase)
隔离	gélí	Isolierung
攻击驱力	gōngjī qūlì	Aggressionstriebe
攻击,攻击性	gōngjī, gōngjīxìng	Aggression, Aggressivität
功能现象	gōngnéng xiànxiàng	funktionales Phänomen
固着	gùzhuó	Fixierung
观念表象	guānniàn biǎoxiàng	Vorstellungsrepräsentanz (oder Vorstellungsrepräsentant)
过渡客体	guòdù kètǐ	Übergangsobjekt
过度投注	guòdù tóuzhù	Überbesetzung
H		
"好"客体	"hǎo" kètǐ	‚Gutes' Objekt
合二为一的父母	héèrwéiyī de fùmǔ	vereinigte Eltern
合二为一的父母形象	héèrwéiyī de fùmǔ xíngxiàng	vereinigte Eltern-Imago
"坏"客体(不良客体)	"huài" kètǐ (bùliáng kètǐ)	‚böses' Objekt
幻想(臆想)	huànxiǎng (yìxiǎng)	Phantasie
混合性神经症	hùnhéxìng shénjīng zhèng	gemischte Neurose
J		
基本原则	jīběn yuánzé	Grundregel

英语	法语	(空白)
anal-sadistic stage (or phase)	stade sadique-anal	
anal stage (or phase)	stade anal	
isolation	isolation	
aggressive drive	pulsion d'agression	
aggressiveness (or aggression of aggressivity)	agressivité	
functional phenomenon	phénomène fonctionnel	
fixation	fixation	
ideational representative	représentant-représentation	
transitional object	objet transitionnel	
hypercathexis	surinvestissement	
'good' object	'bon' objet	
combined parent(s)	parent(s) combiné(s)	
combined parentfigure	parent(s) combiné(s)	
'bad' object	'mauvais' objet	
phantasy (or fantasy)	fantasme	
mixed neurosis	névrose mixte	
fundamental rule	règle fondamentale	

汉语	拼音	德语
疾病获益(原发性,继发性)	jíbìng huòyì (yuánfā xìng, jìfāxìng)	Krankheitsgewinn (primärer und sekundärer-)
记仇(怀恨)[参见前言部分对 Nachträglichkeit 一词的诠释]	jìchóu (huáihèn)	Nachträglichkeit
继发性整合	jìfāxìng zhěnghé	sekundäre Bearbeitung
继发性自恋	jìfāxìng zìliàn	sekundäre Narzissmus
记忆痕迹	jìyì hénjī	Erinnerungsspur oder Erinnerungrest
记忆象征	jìyì xiàngzhēng	Erinnerungssymbol
家庭传奇,家庭遭遇	jiātíng chuánqí, jiā tíng zāoyù	Familienroman
家庭神经症	jiātíng shénjīng zhèng	Familienneurose
建构	jiàngòu	Konstruktion
焦虑发生,焦虑泛化	jiāolù fāshēng, jiāo lù fànhuà	Angstentwicklung
焦虑信号	jiāolù xìnhào	Angstsingnal
焦虑性神经症	jiāolùxìng shénjīng zhèng	Angstneurose
焦虑性癔症	jiāolùxìng yìzhèng	Angsthysterie
解释过度	jiěshì guòdù	Überdeutung oder Überinterpretation
解释(阐释)	jiěshì (chǎnshì)	Deutung
节制(原则)	jiézhì (yuánzé)	Abstinenz(-Regel)
经济的	jīngjì de	ökonomisch
镜面期	jìngmiànqī	Spiegelstufe

英语	法语	(空白)
gain from illness, primary and secondary	bénéfice primaire et secondaire de la maladie	
deferred action or retroactive action	après-coup (subst. m., adj. et adv.)	
secondary revision (or elaboration)	élaboration secondaire	
secondary narcissism	narcissisme secondaire	
memory-trace (or mnemic trace)	trace mnésique	
mnemic symbol	symbole mnésique	
family romance	roman familial	
family neurosis	névrose familiale	
construction	construction	
generation of anxiety	développement d'angoisse	
anxiety signal	signal d'angoisse	
anxiety neurosis	névrose d'angoisse	
anxiety hysteria	hystérie d'angoisse	
over-interpretation	surinterprétation	
interpretation	interprétation	
abstinence (rule of)	abstinence (règle de)	
economic	économique	
mirror phase (or stage)	stade du miroir	

汉语	拼音	德语
精神分析(心理分析)	jīngshén fēnxī (xīnlǐ fēnxī)	Psychoanalyse
精神或心理结构	jīngshén huò xīnlǐ jié gòu	Apparat(psychischer oder seelischer)
精神神经症	jīngshén shénjīng zhèng	psychoneurose
精神病	jīngshénbìng	Psychose
惊吓(恐吓)	jīngxià (kǒnghè)	Schreck

K

看法(想法,观念,表象)	kànfǎ (xiǎngfǎ, guān niàn, biǎoxiàng)	Vorstellung
客体	kètǐ	Objekt
客体分裂	kètǐ fēnliè	Objektspaltung
客体关系	kètǐ guānxì	Objektbeziehung
客体力比多	kètǐ lìbǐduō	Objekt-Libido
客体选择	kètǐ xuǎnzé	Objektwahl
客体选择性依赖型或依恋型	kètǐ xuǎnzéxìng yīlài xíng huò yīliànxíng	Anlehnungstypus der Objektwahl
恐怖性神经症	kǒngbùxìng shén jīngzhèng	phobische Neurose
控制性督导(督导分析)	kòngzhìxìng dūdǎo (dūdǎo fēnxī)	Kontrollanalyse
口虐期	kǒunüèqī	orale-sadistische Stufe (oder Phase)
口欲期	kǒuyùqī	orale Stufe (oder Phase)

L

力比多	lìbǐduō	Libido

英语	法语	(空白)
psychoanalysis	psychanalyse	
psychic or mental apparatus	appareil psychique	
psychoneurosis	psychonévrose	
psychosis	psychose	
fright	effroi	
idea or presentation or representation	représentation	
object	objet	
splitting of the object	clivage de l'objet	
object -relation(ship)	relation d'objet	
object-libido	libido d'objet	
object-choice	choix d'objet ou objectal	
anaclitic or leaning-on type of object-choice	choix d'objet par étayage (ou anaclitique)	
phobic neurosis	névrose phobique	
control analysis (or superrised or supervisiory analysis)	psychanalyse contrôlée ou sous contrôle ou supervisée	
oral-sadistic stage (or phase)	stade sadique-oral	
oral stage (or phase)	stade oral	
libido	libido	

汉语	拼音	德语
力比多的黏滞性	lìbǐduō de niánzhìxìng	Klebrigkeit der Libido
力比多的可塑性	lìbǐduō de kěsùxìng	Plastizität der Libido
力比多机构	lìbǐduō jīgòu	Organisation der Libido
力比多积压	lìbǐduō jīyā	Libidostauung
力比多期	lìbǐduōqī	Libidostufe (oder-Phase)
利己主义	lìjǐ zhǔyì	Egoismus
理想化	lǐxiǎnghuà	Idealisierung
理想自我	lǐxiǎng zìwǒ	Idealich
利益(自我利益)	lìyì (zìwǒ lìyì)	Interesse, Ichinteresse
理智化	lǐzhìhuà	Intellektualisierung
理智化	lǐzhìhuà	Rationalisierung
联想	liánxiǎng	Assoziation
M		
满足经历	mǎnzú jīnglì	Befriedigungserlebnis
矛盾的(对立的)	máodùn de (duìlì de)	ambivalent
矛盾性(对立性)	máodùnxìng (duìlì xìng)	Ambivalenz
梦的背景	mèng de bèijǐng	Traumhintergrund
梦的工作	mèng de gōngzuò	Traumarbeit
梦的意图(潜意性)	mèng de yìtú (qián yìxìng)	Traumgedanken (latente)
母性行为(母性育护)	mǔxìng xíngwéi (mǔ xìng yùhù)	Bemuttern
N		
男性化的女性(母亲)	nánxìnghuà de nǚ xìng(mǔqīn)	phallische Frau (oder Mutter)

英语	法语	(空白)
adhesivenesss of the libido	viscosité de la libido	
plasticity of the libido	plasticité de la libido	
organisation of the libido	organisation de la libido	
damming up of libido	stase libidinale	
libidinal stage (or phase)	stade (ou phase) libidinal(e)	
egoism	égoïsme	
idealization	idéalisation	
ideal ego	moi idéal	
interest, ego-interest	intérêt, intérêt du moi	
intellectualization	intellectualisation	
rationalisation	rationalisation	
association	association	
satisfaction, experiernce of	expérience de satisfaction	
ambivalent	ambivalent;	
ambivalence	ambivalence	
dream screen	écran du rêve	
dream-work	travail du rêve	
dream thoughts (latent)	Pensées (latentes) du rêve	
mothering	maternage	
phallic woman or mother	phallique (femme ou mère)	

汉语	拼音	德语
内化	nèihuà	Verinnerlichung
内倾，内向	nèiqīng, nèixiàng	Introversion
内驱力	nèiqūlì	Trieb
内驱力的成分	nèiqūlì de chéngfèn	Triebkomponente
内驱力的分离	nèiqūlì de fēnlí	Triebentmischung
内驱力的混合	nèiqūlì de hùnhé	Triebmischung
内驱力的体现	nèiqūlì de tǐxiàn	Triebrepräsentanz (oder Triebrepräsentant)
内驱力的源泉	nèiqūlì de yuánquán	Triebquelle
内射，内投射	nèishè, nèitóushè	Introjektion
能适应周围环境的	néng shìyìng zhōu wéi huánjìng de	alloplastisch
尿道性欲，尿道性行为	niàodào xìngyù, niàodào xìngxíng wéi	Urethralerotik
涅槃原则	nièpán yuánzé	Nirwanaprinzip
凝缩	níngsuō	Verdichtung

P

汉语	拼音	德语
抛弃（遗弃，拒绝）	pāoqì (yíqì, jùjué)	Verwerfung
疲惫机制	píbèi jīzhì	Abarbeitungs-Mechanismen
偏执狂	piānzhíkuáng	Paranoia
偏执性的	piānzhíxìng de	paranoid
偏执性精神分裂症	piānzhíxìng jīng shén fēnlièzhèng	Paraphrenie

英语	法语	(空白)
internalization	intériorisation	
introversion	introversion	
drive	pulsion	
drive-component	composante pulsionnelle	
defusion of drives	désunion (ou des- intrication) des pulsions	
fusion (of drives)	union(ou intrication des pulsions)	
representative of the drive	représentance ou réparesentant de la pulsion	
source of the drive	source de la pulsion	
introjection	introjection	
alloplastic	alloplastique	
urethral erotism	érotisme urétral	
Nirvana principle	principe de Nirvana	
condensation	condensation	
repudiation or foreclosure	rejet ou forclusion	
working-off mechanisms	mécanismes de dégagement	
paranoia	paranoïa	
paranoid	paranoïde	
paraphrenia	paraphrénie	

汉语	拼音	德语
偏执状态	piānzhí zhuàngtài	paranoide Position
屏蔽性记忆	píngbìxìng jìyì	Deckerinnerung
破坏驱力	pòhuài qūlì	Destruktionstrieb

Q

器官愉悦	qìguān yúyuè	Organlust
前俄狄浦斯期	qián édípǔsīqī	präoedipal
前生殖器期	qián shēngzhíqìqī	prägenital
潜伏期	qiánfúqī	Latenzperiode oder Latenzzeit
潜意识	qiányìshí	Unbewusste (das), Unbewusst
潜意识衍生物	qiányìshí yǎnshēng wù	Abkömmling des Unbewußten
(潜意识)臆象	(qiányìshí) yìxiàng	Imago
前意识	qiányìshí	Vorbewusste (das), Vorbewusst
谴责	qiǎnzé	Verurteilung
强迫,强迫性的	qiángpò, qiángpò xìng de	Zwang, zwanghaft
强迫性神经症	qiángpòxìng shén jīngzhèng	Zwangsneurose
亲附(依附)	qīnfù (yīfù)	Bindung
情感配额	qínggǎn pèi'é	Affektbetrag
情感	qínggǎn	Affekt

英语	法语	(空白)
paranoid position	position paranoïde	
screen memory	souvenir -écran (OCFP: souvenir-couverture)	
destructive drive	pulsion de destruction	
organ-pleasure	plaisir d'organe	
preoedipal	préœdipien	
pregenital	préœdipien	
latency period	période de latence	
unconscious (n. ; adj.)	subconscient, subconscience	
derivative of the unconscious	rejeton de l'inconscient	
imago	imago	
preconscious	préconscient	
judgement of, condemnation	jugement de condamnation	
compulsion; compulsive	compulsion, compulsionnel(OCFP: contrainte, de contrainte)	
obsessional neurosis	névrose obsessionnelle (OCFP: névrose de contrainte)	
binding	liaison	
quota of affect	quantum d'affect	
affect	affect	

汉语	拼音	德语
情结	qíngjié	Komplex
驱力目标	qūlì mùbiāo	Ziel (Trieb-)
躯体依从,躯体顺从	qūtǐ yīcóng, qūtǐ shùncóng	somatisches Entgegenkommen
观念的目标	guānniàn de mùbiāo	Zielvorstellung

R

人格神经症	réngé shénjīngzhèng	Charakterneurose
认同	rèntóng	Identifizierung
日间残留物	rìjiān cánliúwù	Tagesreste

S

审查	shěnchá	Zensur
审查机构	shěnchá jīgòu	Instanz
神经惰性原理(惰性原理)	shénjīng duòxìng yuánlǐ (duòxìng yuánlǐ)	Neuronenträgheit (Prinzip der-) oder Trägheitsprinzip
神经衰弱	shénjīng shuāiruò	Neurasthenie
神经症	shénjīngzhèng	Neurose
神经症性选择	shénjīngzhèngxìng xuǎnzé	Neurosenwahl
神经支配,神经分布	shénjīng zhīpèi, shénjīng fēnbù	Innervation
生本能,生存驱力[参见“引言”部分对Trieb一词的诠释]	shēngběnnéng, shēngcún qūlì	Lebenstriebe
升华	shēnghuá	Sublimierung
精神分裂症	jīngshén fēnliè zhèng	Schizophrenie

英语	法语	（空白）
complex	complexe	
aim of the drive	but pulsionnel	
somatic compliance	complaisance somatique	
purposive idea	représentation-but	
character neurosis	névrose de caractère	
identification	identification	
day's residues	restes diurnes	
censorship	censure	
agency	instance	
principle of (neuronal) inertia	principe d'inertie neuronique	
neurasthenia	neurasthénie	
neurosis	névrose	
choice of neurosis	choix de la névrose	
innervation	innervation	
life drives	pulsions de vie	
sublimation	sublimation	
schizophrenia	schizophrénie	

汉语	拼音	德语
生殖器期或生殖器器官期	shēngzhíqìqī huò shēng zhíqì qìguānqī	genitale Stufe (oder Genitalorganisation)
生殖器性爱	shēngzhíqì xìngài	genitale Liebe
失败神经症，失败综合征	shībài shénjīng zhèng，shībài zōng hézhēng	Mißerfolgsneurose
释放	shìfàng	Abfuhr
事后的	shìhòu de	nachträglich
事后矛盾	shìhòu máodùn	post-ambivalent
施虐受虐	shīnüè shòunüè	Sadomasochismus
施虐，施虐狂(性施虐)	shīnüè，shīnüèkuáng (xìngshīnüè)	Sadismus
事前矛盾	shìqián máodùn	prä-ambivalent
失误	shīwù	Fehlleistung
事物表象	shìwù biǎoxiàng	Sachvorstellung (oder Dingvorstellung)
受到约束的能量	shòudào yuēshù de néngliàng	gebundene Energie
受虐，受虐狂	shòunüè，shòunüè kuáng	Masochismus
双性恋，双重性取向	shuāngxìngliàn，shuāngchóngxìng qǔxiàng	Bisexualität
死本能	sǐběnnéng	Thanatos
死亡驱力	sǐwáng qūlì	Todestrieb(e)
思维认同	sīwéi rèntóng	Denkidentität
素材(材料)	sùcái (cáiliào)	Material

英语	法语	(空白)
genital stage or organization	stade (ou organisation) génital(e)	
genital love	amour génital	
failure neurosis (or syndrome)	névrose d'échec	
discharge	décharge	
deferred or retroactive; afterwards (J. L.)	après-coup (subst. m., adj. et adv.)	
post-ambivalent	post-ambivalent	
sado-masochism	sado-masochisme	
sadism	sadisme	
pre-ambivalent	preambivalent	
parapraxis	acte manqué (OCFP: opération manquée)	
thing-pressentation	représentation de chose	
bound energy	énergie liée	
masochism	masochisme	
bisexuality	bisexualité	
Thanatos	Thanatos	
death drive(s)	pulsion(s) de mort	
thought identity	identité de pensée	
material	matériel	

汉语	拼音	德语
T		
逃入疾病	táorù jíbìng	Flucht in die Krankheit
特殊行动	tèshū xíngdòng	Aktion (spezifische-)
替代品	tìdàipǐn	Ersatz
替代形式，替代方式	tìdài xíngshì，tìdài fāngshì	Ersatzbildung
同类相食的(食人癖)	tónglèi xiāngshí de (shírénpì)	kannibalisch
投射	tóushè	Projektion
投射性认同	tóushèxìng rèntóng	projektive Identifizierung oder Indentifikation
投注	tóuzhù	Besetzung
投注能量	tóuzhù néngliàng	Besetzungsenergie
投注消退(去投注)	tóuzhù xiāotuì (qù tóuzhù)	Abzug der Besetzung, Entziehung der Besetzung, Unbesetztheit (J. L.), Rückzug der Besetzung
图式	túshì	Topik; topisch
退行	tuìxíng	Regeression
妥协形成	tuǒxié xíngchéng	Kompromissbildung
W		
歪曲	wāiqū	Entstellung
温存(体贴)	wēncún (tǐtiē)	Zärtlichkeit
无助	wúzhù	Hilflosigkeit

英语	法语	(空白)
flight into illness	fuite dans la maladie	
specific action	action spécifique	
substitute	substitut	
substitute-formation (or sustitutive formation)	formation substitutive (ou formation de substitute)	
cannibalistic	cannibalique	
projection	projection	
projective identification	identification projective	
cathexis	investissement	
cathectic energy	Energie d'investissement	
withdrawal of cathexis (or decathexis)	(état de) désinvestissement	
topography; topographical	topique	
regression	régression	
compromise-formation	formation de compromis	
distortion	déformation	
affection (or tenderness)	tendresse	
helplessnenss	incapacité à s'aider, état de détresse (OCFP: désaide)	

汉语	拼音	德语
X		
系统	xìtǒng	System
下意识 [指未达到意识层面的部分，可为前意识或潜意识]	xiàyìshí	Unterbewusste (das), Unterbewusstsein
现实检验	xiànshí jiǎnyàn	Realitätsprüfung
现实焦虑	xiànshí jiāolǜ	Realangst
现实神经症 [不宜译作"真性神经症"]	xiànshí shénjīng zhèng	Aktualneurose
现实原则	xiànshí yuánzé	Realitätsprinzip
现实自我	xiànshí zìwǒ	Real-Ich
显意	xiǎnyì	manifester Inhalt
想像	xiǎngxiàng	Imaginär (das)
象征	xiàngzhēng	Symbolik
象征性的	xiàngzhēngxìng de	Symbolische (das); symbolisch (adj.)
象征性实现愿望，象征性满足愿望	xiàngzhēngxìng shíxiàn yuànwàng, xiàngzhēngxìng mǎnzú yuànwàng	symbolische Wunscherfüllung
泄殖腔理论	xièzhíqiāng lǐlùn	Kloakentheorie
心理表象	xīnlǐ biǎoxiàng	psychische Repräsentanz oder psychischer Repräsentant
心理冲突	xīnlǐ chōngtū	psychischer Konflikt
心理创伤	xīnlǐ chuàngshāng	Trauma

英语	法语	(空白)
system	système	
subconsciousness, subconscious	subconscience, subconscient	
reality-testing	épreuve de réalité	
realistic anxiety	angoisse devant un danger réel (OCFP: angoisse de réel)	
actual neurosis	névrose actuelle	
reality principle	principe de réalité	
reality ego	moi-réalité	
manifest content	contenu manifeste	
imaginary	imaginaire	
symbolism	symbolisme	
symbolic	formation de symptôme	
symbolic realisation	réalisation symbolique	
cloacal (or cloaca) theory	théorie cloacale	
psychic representative	représentance (ou représentant) psychique	
psychic conflict	conflit psychique	
trauma (psychic)	trauma, traumatisme	

汉语	拼音	德语
心理现实	xīnlǐ xiànshí	psychischeRealität
心理整合	xīnlǐ zhěnghé	psychische Verarbeitung (oder Bearbeitung)
心理治疗	xīnlǐ zhìliáo	Psychotherapie
性	xìng	Sexualität
性爱	xìngài	Eros
性倒错	xìngdǎocuò	Perversion
性感	xìnggǎn	Erogenität
性感的	xìnggǎn de	erogen
性感区	xìnggǎnqū	erogene Zone
性驱力	xìngqūlì	Sexualtrieb
性欲丧失	xìngyù sàngshī	Aphanisis
修通	xiūtōng	Durcharbeiten
宣泄方式,宣泄方法	xuānxiè fāngshì, xuānxiè fāngfǎ	katharische Methode
训练性分析(培训分析)	xùnliànxìng fēnxī (péixùn fēnxī)	Analyse(Lehr-)

Y

汉语	拼音	德语
压抑	yāyì	Verdrängung, Unterdrückung
阉割情结	yāngē qíngjié	Kastrationskomplex
阳具(男性生殖器)	yángjù (nánxìng shēngzhíqì)	Phallus
阳具期	yángjùqī	phallische Stufe (oder Phase)
阴性/阳性(雌性/雄性,女性/男性,女性气质/男性气质)	yīnxìng/yángxìng (cí xìng/xióngxìng, nǚ xìng/ nánxìng, nǚxìng qì zhì/ nánxìng qìzhì)	Männlichkeit/Weiblichkeit

英语	法语	(空白)
psychic reality	réalité psychique	
psychic working out (or over)	élaboration psychique	
psychotherapy	psychothérapie	
sexuality	sexualité	
eros	Éros	
perversion	perversion	
erotogenicity or erotenicity	érogénéité	
erotogenic	érogène	
erotogenic (or erogenous) zone	zone érogène	
sexual drive	pulsion sexuelle	
aphanisis	aphanisis	
working-through	perlaboration	
catharic method	méthode cathartique	
training analysis	analyse didactique	
repression, suppression	refoulement, répression	
castration complex	complexe de castration	
phallus	phallus	
phallic stage (or phase)	stade phallique	
masculinity/femininity	masculinité/féminité	

汉语	拼音	德语
野精神分析(非正规精神分析)	yě jīngshén fēnxī (fēizhèngguī jīng shén fēnxī)	wilde Psychoanalyse
依赖(依恋)	yīlài (yīliàn)	Anlehnung; Anlehungs-
依恋性抑郁,依赖性抑郁	yīliànxìng yìyù, yī làixìng yìyù	anaklitisch Depession
遗弃神经症	yíqì shénjīngzhèng	Verlassenheitsneurose
移情	yíqíng	Übertragung
移情神经症	yíqíng shénjīngzhèng	Übertragungsneurose
意识	yìshí	Bewusstheit (psychische) oder Bewusstsein (psychisches)
异体性欲,异体恋	yìtǐ xìngyù, yìtǐliàn	Alloerotismus
抑郁状态	yìyù zhuàngtài	depressive Position
癔症	yìzhèng	Hysterie
癔症触发区域,癔症触发带	yìzhèng chùfā qū yù, yìzhèng chùfā dài	hysterogene Zone
阴茎嫉妒	yīnjīng jìdù	Penisneid
阴性/阳性(雌性/雄性,女性/男性)	yīnxìng/yángxìng (cíxìng/xióng xìng, nǚxìng /nán xìng)	Weiblichkei/Männlicheit
隐意	yǐnyì	latenter Inhalt
永恒原则	yǒnghéng yuánzé	Konstanzprinzip
幼儿期遗忘[指出生后至 3～4 岁阶段]	yòuérqī yíwàng	Amnesie(infantile-)

英语	法语	(空白)
wild psychoanalysis	psychanalyse sauvage	
anaclisis or leaning on; anaclitic	étayage; par étayage	
anaclitic depression	dépression anaclitique	
neurosis of abandonment	névrose d'abandon	
transference	transfert	
transference neurosis	névrose de transfert	
consciousness	conscience (psychologique) le fait d'être conscient	
allo-erotism	allo-erotisme	
depressive position	position dépressive	
hyseria	hystérie	
hysterogenic zone	zone hysterogene	
penis envy	envie du pénis	
femininity/masculinity	féminité/masculinité	
latent content	contenu latent	
principle of constancy	principe de constance	
infantile amnesia	amnésie infantile	

汉语	拼音	德语
诱惑，诱惑情景，诱惑理论	yòuhuò，yòuhuò qíng jǐng，yòuhuò lǐlùn	Verführung，Verführungsszene，Verführungstheorie
有意识［相对于潜意识而言］	yǒuyìshí	Bewußtsein
与攻击者认同	yǔ gōngjīzhě rèn tóng	Identifizierung mit dem Angreifer
愉悦原则(享乐原则)	yúyuè yuánzé (xiǎnglè yuánzé)	Lustprinzip
愉悦自我	yúyuè zìwǒ	Lust-Ich
原发性自恋	yuánfāxìng zìliàn	Narzissmus (primärer-)
愿望	yuànwàng	Wunsch (manchmal Begierde oder Lust
愿望的满足，愿望的实现，愿望的达成	yuànwàng de mǎn zú，yuànwàng de shíxiàn，yuàn wàng de dáchéng	Wunscherfüllung

Z

汉语	拼音	德语
灾难神经症	zāinàn shénjīng zhèng	Schicksalsneurose
征服内驱力	zhēngfú nèiqūlì	Bemächtigungstrieb
症状形成	zhèngzhuàng xíng chéng	Symptombildung
置换	zhìhuàn	Verschiebung
直接分析	zhíjiē fēnxī	Analyse(Direkte-)
知觉性识别	zhījuéxìng shíbié	Wahrnehmungsidentität
知觉性意识	zhījuéxìng yìshí	Wahrnehmung-Bewusstsein
中立性	zhōnglìxìng	Neutralität

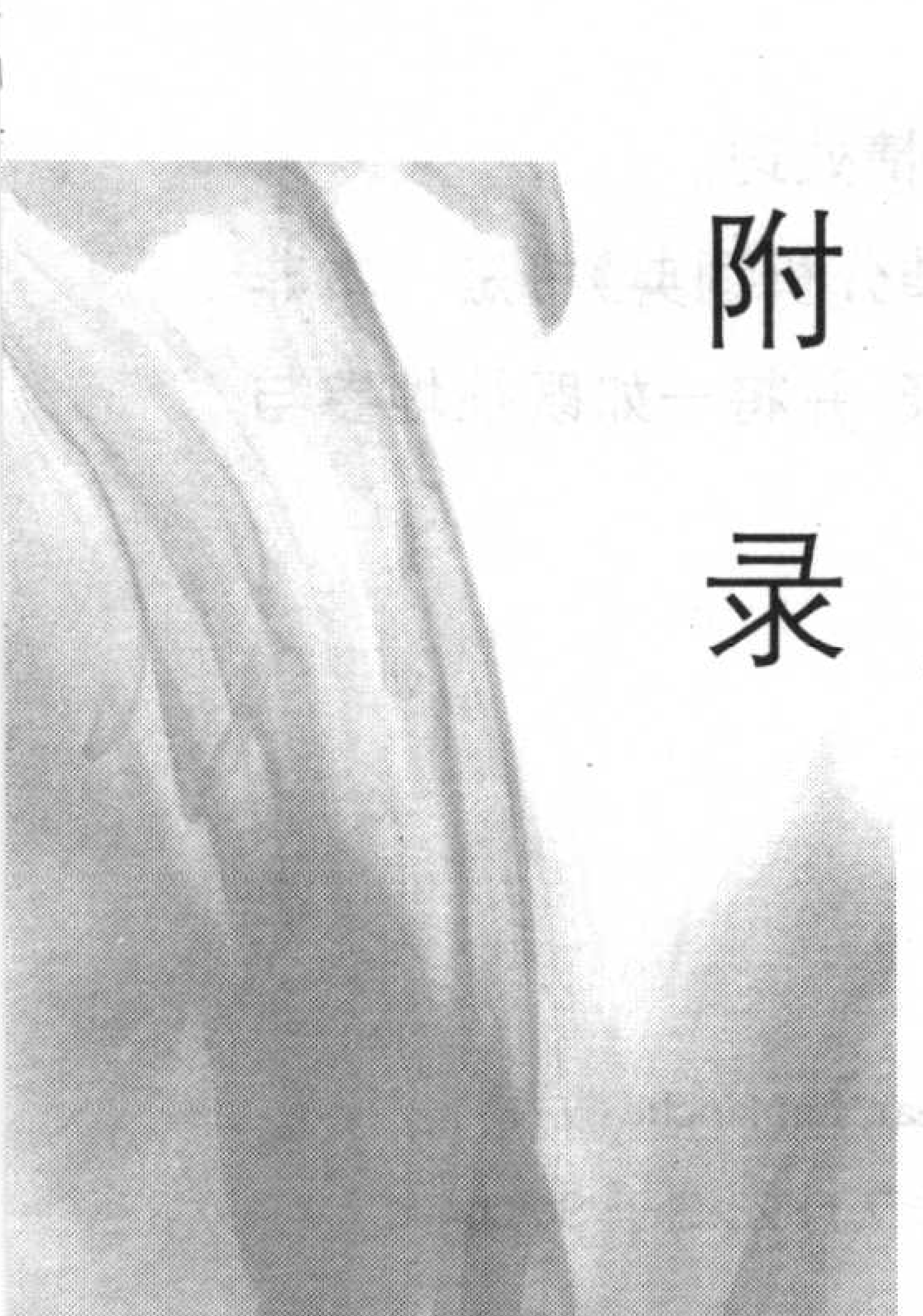
英语	法语	（空白）
scene of; theory of seduction	scène de -, théorie de la séduction	
the attribute (or the fact) of being conscious	le fait d'être conscient	
identification with the aggressor	identification à l'agresseur	
pleasure principle	principe de plaisir	
pleasure-ego	moi-plaisir	
primary narcissism	narcissisme primaire	
wish (desire)	souhait ou désir	
wish-fulfilment	accomplissement de désir	
fate neurosis	névrose de destinée	
drive to master (or for mastery)	pulsion d'emprise	
symptom-fomation	formation de symptôme	
displacement	déplacement	
direct analysis	analyse directe	
perceptual identity	identité de perception	
perception-consciousness	perception-conscience	
neutrality	neutralité	

汉语	拼音	德语
主动技术	zhǔdòng jìshù	aktive Technik
主动性/被动性	zhǔdòngxìng / bèi dòngxìng	Aktivität/Passivität
住院致病	zhùyuàn zhìbìng	Hospitalismus
转换	zhuǎnhuàn	Konversion
转换性癔症	zhuǎnhuànxìng yì zhèng	Konversionshysterie
转向反面	zhuǎnxiàng fǎnmiàn	Verkehrung ins Gegenteil
转向攻击自身	zhuǎnxiàng gōngjī zì shēn	Wendung gegen die eigene Person
装作未曾发生	zhuāngzuò wèicéng fāshēng	Ungeschehenmachen
自卑感	zìbēigǎn	Minderwertigkeitsgefühl
自卑情结	zìbēi qíngjié	Minderwertigkeitskomplex
自动焦虑	zìdòng jiāolǜ	automatische Angst Siehe „Angst (automatische-)“
自动焦虑	zìdòng jiāolǜ	Angst (Automatische-)
自恋	zìliàn	Narzißmus
自恋性客体选择	zìliànxìng kètǐ xuǎn zé	narzisstische Objektwahl
自恋性力比多	zìliànxìng lìbǐduō	narzisstische Libido
自恋性神经症	zìliànxìng shénjīng zhèng	narzisstische Neurose
自体情欲，自体性欲	zìtǐ qíngyù，zìtǐ xìngyù	Autoerotismus
自体适应性(可塑性)	zìtǐ shìyìngxìng (kě sùxìng)	autoplastisch

英语	法语	(空白)
active technique	technique active	
activity/passivity	activité/passivité	
hospitalism	hospitalisme	
conversion	conversion	
conversion hysteria	hystérie de conversion	
reversal into the opposite	renversement dans le contraire	
turning against the self	retournement sur la personne propre	
undoing what has been done	annulation rétroactive	
inferiority, sense of; feeling of	sentiment d'infériorité	
inferiority complex	complexe d'infériorité	
automatic anxiety	angoisse automatique	
automatic anxiety	angoisse automatique	
narcissism	narcissisme	
narcissistic object-choice	choix d'objet narcissique	
narcissistic libido	libido narcissique	
narcissistic neurosis	névrose narcissique	
auto-erotism	auto-érotisme	
autoplasic; alloplastic	autoplastique/alloplastique	

汉语	拼音	德语
自我	zìwǒ	Ich
自我分裂	zìwǒ fēnliè	Ichspaltung
自我分析	zìwǒ fēnxī	Selbstanailyse
自我和谐性的	zìwǒ héxiéxìng de	ichgerecht
自我克制驱力	zìwǒ kèzhì qūlì	Selbsterhaltungstriebe
自我力比多	zìwǒ lìbǐduō	Ichlibido
自我理想	zìwǒ lǐxiǎng	Ichideal
自我驱力	zìwǒ qūlì	Ichtriebe
自我转变	zìwǒ zhuǎnbiàn	Ichveränderung
自由滑翔式注意	zìyóu huáxiángshì zhùyì	freischwebende Aufmerksamkeit
自由联想	zìyóu liánxiǎng	freie Assoziation
自由能量(不受约束的能量)	zìyóu néngliàng (bù shòu yuēshù de néngliàng)	freie Energie
阻抗	zǔkàng	Widerstand
阻抑性癔症	zǔyìxìng yìzhèng	Retentionshysterie
最初幻想 [指幼儿对性行为的幻想]	zuìchū huànxiǎng	Urphantasien
最初情景 [指幼儿最初见到的父母性交情景]	zuìchū qíngjǐn	Urszene
最初压抑	zuìchū yàyì	Urverdrängung
罪恶感	zuìègǎn	Schuldgefühl

英语	法语	(空白)
ego	moi	
splitting of the ego	clivage du moi	
self-analysis	auto-analyse	
ego-syntonic	conforme au moi	
drives of self-preservation	pulsions d'auto-conservation	
ego-libido	libido du moi	
ego-ideal	idéal du moi	
ego-drives	pulsions du moi	
alteration of the ego	altération du moi	
attention, (evenly) suspended or poised	attention (également) flottante(OCFP: suspendue)	
free association, method or rule of	libre association	
free energy	énergie libre	
resistance	résistance	
retention hysteria	hystérie de rétention	
primal phantasies	fantasmes originaires	
primal scene	scène originaire	
primal repression	refoulement originaire	
sense of or feeling of guilt	sentiment de culpabilité	



给欧洲精神分析联盟学报编辑的一封信

亲爱的同事们：

我将三个版本的《精神分析词典》寄给你们，用红笔标记之处是我们所作的修改，以及相关的建议。其中有些地方与我们在翻译成法文版《弗洛伊德全集》时所选用的术语略有不同。例如，在翻译德文“Zwang”一词时，我们当时选用的是“contrainte”而不是“obsession”。但有如下三点必须强调：

(1) 德文中的“Trieb”(驱力)与“Instinkt”(本能)不是一回事。这一点，不仅弗洛伊德有明确的区分，而且也是精神分析思想的基本要点。

(2) 德文“Anlehnung”(依赖)翻译成法文应是“Étayage”。“Anlehnung”是弗洛伊德学说中的一个与英文的“anaclitic”(依恋)完全没有关系的重要概念。我建议选用英语中的“leaning on”和“leaning-on type of object choice”来作为德文“Anlehnung”一词的翻译。但“anaclitic depression”(依恋性抑郁)是另外一回事，因为这一术语不是出自弗洛伊德。

(3) 德文“Nachträglichkeit”(记仇，怀恨)一词必须选用一种同时具有两个方向含义的词汇来翻译，例如既有“过去与现在”(决定论的)的含义，又有“现在与过去”(注释学的)含义。法

文的“après coup”与英文的“afterwards”这两个动词就与之非常匹配。鉴于“Nachträglichkeit”是个名词，因此我就在英文版本中试用了“afterwardsness”一词。但是，无论如何，将此词翻译成“deferred action”绝对是错误的，翻译成“retroactive attribution”也同样如此。

我已将改动的地方用红笔做了记号，请你们酌情处理。

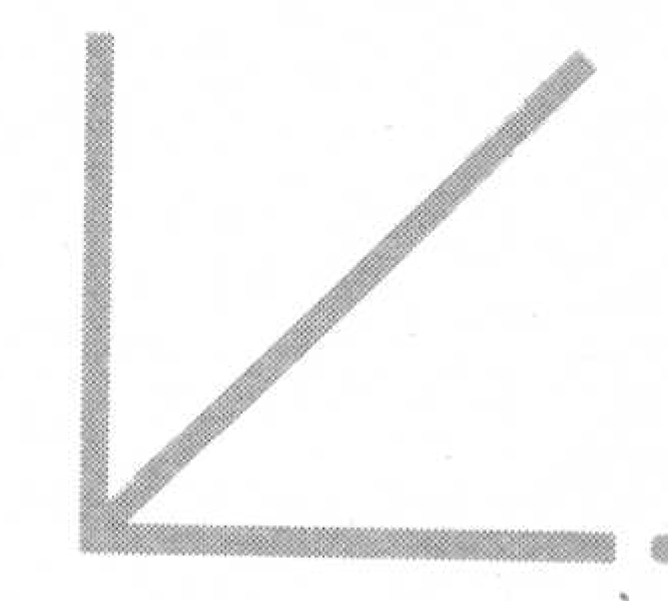
序言很快就将写好。在这里，我要说这本《精神分析词典》将是一本非常好的工具书。我为能参与此书的编纂而感到自豪，并将一如既往地参与此项工作。

此致

敬礼！

Jean Laplanche 教授

1997 年 7 月 28 日于 Sorbonne



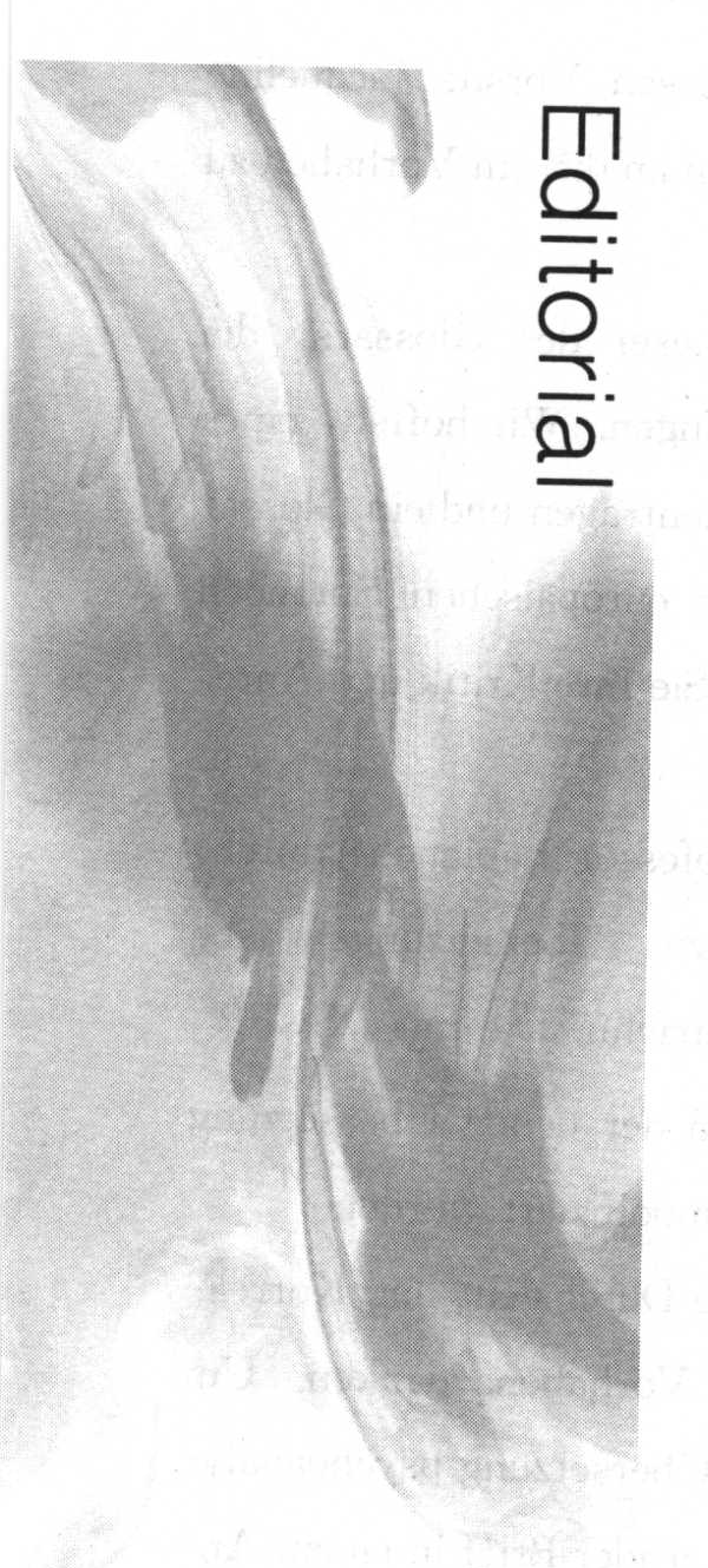
Deutsch

English

Français

汉语

Editorial



Der 30. Geburtstag der Europäischen Psychoanalytischen Föderation sowie der 25. Geburtstag des EPF-Bulletins im Jahr 1996 schien mir ein geeigneter Anlaß zu sein, das Glossar *Das Vokabular der Psychoanalyse* neu abzudrucken. 1974 hatte der damalige Herausgeber des EPF-Bulletins Peter Hildebrand das *Vocabulaire de la Psychanalyse* von Jean Laplanche und J.-B. Pontalis in der Übersetzung in sechs europäische Sprachen allen Mitgliedern der Europäischen Föderation als Bulletin Nr. 5 zur Verfügung gestellt. Da ich annehme, daß viele Kollegen von der Existenz dieses Glossars gar nicht mehr wissen oder das Exemplar nicht mehr greifbar haben, möchte ich mit diesem Schritt zu einer besseren Verständigung innerhalb der europäischen psychoanalytischen Gemeinschaft beitragen.

In der Vorbereitung dieses Neuabdrucks des Glossars hat es kontroverse Diskussionen gegeben: die hauptsächlichen Bedenken richteten sich gegen die Qualität der Übersetzung sowie die ungenügende Einarbeitung neuer inzwischen vertraut gewordener Fachbegriffe. Verschiedene dazu befragte Spezialisten haben jedoch darauf hingewiesen, daß die Erarbeitung eines befriedigenden Glossars eine Arbeit von vielen Jahren

sei. Insofern hat sich die EPF-Exekutive entschlossen, das hier vorliegende Glossar als eine *Zwischenlösung* auf dem Weg einer langjährigen Erarbeitung eines später einmal umfassenderen Glossars zu verstehen. In Zusammenarbeit mit dem Komitee zum Thema „Sprachen", das 1996 von der EPF-Exekutive ins Leben gerufen wurde und dessen Vorsitz Jacqueline Amati Mehler innehat, wird beabsichtigt, weiterhin an diesem Vorhaben zu arbeiten.

Eine freigelassene Spalte ermöglicht dem Leser des Glossars, die Übersetzung in seine eigene Muttersprache einzufügen. Wir hoffen, eines Tages diese verschiedenen Übersetzungen zusammentragen und ein Glossar anbieten zu können, indem möglichst viele der europäischen Sprachen repräsentiert sind. Wir würden uns freuen, wenn Sie Ihre Kritik und Anregungen an die herausgeberin senden.

Das hier vorliegende Glossar wurde von Professor Laplanche durchgesehen. Von ihm neu vorgeschlagene Begriffe bzw. Übersetzungen habe ich durch die Einfügung „(J. L.)" kenntlich gemacht. Die mit „OCFP" gekennzeichneten Begriffe, sind diejenigen, die in der neuen Übersetzung der *Gesammelten Werke* Freuds ins Französische modifiziert wurden.

Ich möchte Jean Laplanche herzlich für seine Durchsicht und Korrekturen und seine hilfreiche Unterstützung dieses Vorhabens danken. Um dem Leser eine Idee von der Kompliziertheit der Übersetzung psychoanalytischer Begriffe zu übermitteln, wurde sein erläuternder Brief in einem Anhang abgedruckt.

Ich möchte vor allem Jacqueline Amati Mehler und Jean Laplanche danken, aber auch Isabel Bataller, Claude Legueltel, Karsten Münch, Emma Piccioli sowie Barbara Sullivan für die Hilfe bei der Durchsicht des Ma-

terials. Mein Dank gilt ebenfalls Deborah Dodds und Bernd Wagner für die Herstellung des Glossars.

Bremen, im Dezember 1997

Gabriele Junkers

Das Glossar aus der Sicht des Komitees zum Thema „Sprachen“

Einleitung

Ein neues EPF-Komitee zum Thema „Sprachen“ ist gegründet worden und hat sich im März 1997 zum ersten Mal in Genf getroffen. Den Vorsitz hatte Jacqueline Amati Mehler, außerdem dazu gehören Avigail Golomb (Israel), Betty Denzler (Schweiz), Duveken Engels (Niederlande), Gabriele Junkers (Deutschland), Eva Pragai (für Gábor Szönyi, Ungarn), Emma Piccioli (Italien), Luisa Munoz (Spanien), Alex Pollock (England), Sverre Varvin (Schweden).

Das Problem der Sprache, das für unsere Disziplin von so zentraler Bedeutung ist, kann aus verschiedenen Perspektiven her gesehen werden. In unserer direkten kollegialen Zusammenarbeit gewinnen wir viel durch den Austausch mit Kollegen aus anderen Ländern und Kulturen. Das läßt die Frage entstehen, was durch die Übersetzung verlorengeht.

Als IPA-Mitglieder stehen wird beständig vor ernsthaften Problemen im Zusammenhang mit Übersetzungen, die ideologische, theore-

tische und administrative Fragen aufwerfen. Bei der heutigen Weltoffenheit, der interkontinentalen Kommunikation, der Migration und dem internationalen Austausch stellen uns die Vielsprachigkeit und die Interaktion zwischen Einzelnen und Gruppen, die verschiedene Sprachen sprechen, vor drängende Fragen.

Als Mitglieder der EPF stehen wir vor noch größeren Problemen als unsere Kollegen in Lateinamerika und Nordamerika, wo man auf jedem der Kontinente mindestens eine, manchmal zwei Sprachen gemeinsam hat. In Europa reichen ein paar Kilometer Entfernung aus, um einen zum Ausländer zu machen-zu einem, der noch nicht einmal die Sprache kennt, die so nah seiner Heimat gesprochen wird. Wenn wir die Dialekte mitzählen, dann sind in Europa sechzig verschiedene Idiome gebräuchlich!

Als Psychoanalytiker sind wir einerseits mit faszinierendem klinischen und theoretischen Material befaßt, das sich aus der Verwendung verschiedener Sprachen in der Analyse ergibt; andererseits mit einem grenzenlosen theoretischen Gebiet, das sich den multidisziplinären wissenschaftlichen Fragen hinsichtlich des psychischen Aufbaus einer Person auftut, die in mehr als einer Sprache spricht, hört, liest, denkt und träumt. Aus klinischer und theoretischer Sicht mögen wir uns fragen, was Psychoanalytiker lernen können, wenn sie verstehen, wie sich kognitive und emotionale Erfahrungen im Inneren eines Menschen, der in etlichen Sprachen zuhause ist, artikulieren. Auf intrapsychischer Ebene hieße die Frage: wie sind die komplexen multicodierten Erinnerungsspuren innerhalb des assoziativen Netzwerkes organisiert? Was geschieht, wenn eine Sachvorstellung mit mehr als einer Wortvorstellung verknüpft ist? Levi-Strauss, der berühmte französische Anthropologe, hat darauf hingewiesen, daß die Bilder, die uns

in den Sinn kommen, wahrscheinlich ganz andere sind, je nachdem, ob wir „cheese“ oder „fromage“ sagen, obgleich die Bedeutung bei beiden Worten dieselbe ist. Umgekehrt können einige sprachliche Wendungen manchmal nicht so in eine andere Sprache übersetzt werden, daß sie dem fremden Zuhörer dieselbe wortwörtliche Bedeutung vermitteln.

Diese psychologischen und psycholinguistischen Fragen haben nicht nur weitreichende Konsequenzen in unseren klinischen und kollegialen Äußerungen, sondern auch in der Übermittlung des psychoanalytischen Denkens, das im Wien der Jahrhundertwende entstanden ist. Es ist eigenartig, daß die analytischen Pioniere in Zentraleuropa, die überwiegend polyglott waren und sich genau dort befanden, wo sich die Wege verschiedener Kulturen kreuzten, sich so wenig darum kümmerten, welche Sprache oder Sprachen in der Analyse gebraucht wurden, wenn entweder Analytiker und/oder Patient Ausländer war. Wir können uns fragen, wie es möglich war, daß linguistische Begleitumstände so stark vernachlässigt wurden, außer bei ein paar wenigen Autoren wie Ferenczi, der die Affekte untersuchte, die beim Gebrauch obszöner Worte eine Rolle spielen. Er hat darauf hingewiesen, wie unterschiedlich die emotionale Beteiligung ist, ob man in der Muttersprache oder einer zweiten Sprache obszöne Worte ausspricht, die einen Körperteil bezeichnen oder eine sexuelle Bedeutung haben.

Die erzwungene Emigration so vieler Analytiker in den frühen und späteren 30er Jahren aufgrund der Nazi-Verfolgung gab Anlaß zu ersten, wenngleich nur vereinzelten Beobachtungen zum Problem der Vielsprachigkeit und der Migration. Stengel, vielleicht der interessanteste Autor in jenen Tagen der Einwanderung, hat aufgrund seiner besonderen Kompetenz in Sachen Sprache während des 2. Weltkrieges ein sehr bedeutendes Problem der Vielsprachigkeit berührt. Indem

er seine Beobachtungen mit Freuds Arbeit über die Aphasie verknüpft, formuliert Stengel, wie anders die symbolische Entwicklung im Spracherwerb bei einem Erwachsenen und bei einem Kind verläuft, wobei letzteres viel näher am Primärprozeß und zu den konkreten körperlichen Wurzeln der Sprache ist. Das wirft natürlich ein Licht auf eine der entscheidenden psychoanalytischen Fragen im Polylingualismus, nämlich die Beziehung zwischen den Sachvorstellungen und den Wortvorstellungen: wie stellen sich diese Verknüpfungen zwischen Sach-und Wortvorstellung um, wenn man im späteren Leben eine neue Sprache erlernt? Freud selbst machte in einem Brief an de Saussure vom 11. Juni 1938 ein paar sehr ergreifende Bemerkungen über Sprache und Emigration: „... vielleicht haben Sie den einen Punkt ausgelassen, den der Emigrant so besonders schmerzlich empfindet. Es ist—man kann nur sagen: der Verlust der Sprache, in der man gelebt und gedacht hat und die man bei aller Mühe zur Einfühlung durch eine andere nie wird ersetzen können. Mit schmerzlichem Verständnis beobachte ich, wie sich mir sonst vertraute Mittel des Ausdrucks im Englischen versagen, und wie Es sich sogar sträuben will, die gewohnte gothische Schrift aufzugeben. "

Obgleich es ehedem als Ursache eines kognitiven Defizits und einer mangelnden Fähigkeit galt, sich Gedanken zu überlassen, wenn Kinder einer polylingualen Umgebung ausgesetzt waren, wissen wir heutzutage, daß das nicht stimmt. Jene Behauptung hat die emotionalen Faktoren nicht berücksichtigt, die zusammen mit den äußeren Bedingungen, unter denen eine zweite oder mehr Sprachen erlernt werden, wie etwa Emigration, Verlust, innerfamiliäre oder kulturelle Konflikte, eine Rolle spielen mögen. Darüberhinaus legt unsere Erfahrung, ganz im Gegensatz zu der alten Überzeugung, nach der eine Vielsprachigkeit Spaltungen begünstige, den Gedanken nahe, daß Verdrängung oder

Spaltungsprozesse sich lediglich verschiedener sprachlicher Register als einem Mittel, sich zu organisieren und auszudrücken, bedienen und sie sich in gewisser Weise zunutze machen. Wenn verschiedene Sprachen, verschiedene kulturelle Dimensionen, angemessen integriert sind und nicht von intrapsychischen Barrieren behindert werden, dann kann das ein einvernehmliches Miteinander verschiedener innerer Weltanschauungen und die Disposition zu einer facettenreichen inneren Gesprächsbereitschaft untermauern.

Aber wie kommen all diese Elemente in einer kollegialen Situation wie etwa einem Seminar, einer Tagung oder Konferenz ins Spiel, wo wir Kollegen zuhören, die entweder einen klinischen Fall vortragen oder über psychoanalytische Theorie sprechen? Wenn das Auditorium multilingual und/oder multikulturell zusammengesetzt ist, hören und verstehen wir dann alle dasselbe? Wie reagieren wir auf das Unbekannte und das Andere, das uns fremd ist? Wie ertragen wir unsere eigenen Gefühle der Fremdheit oder wie ist unsere Empathie mit jemandem, der sich mit großen sprachlichen Schwierigkeiten mit uns zu unterhalten versucht in einer Sprache, die er nur teilweise beherrscht?

Heute stehen wir vielleicht vor einer ein wenig anderen Dimension als damals während der kriegsbedingten Emigration aus Europa in andere Länder; statt nämlich die Vielsprachigkeit allein unter dem Blickwinkel der Migration zu sehen, verlangt nun auch die Beziehung zwischen Polylingualismus und Globalisierung unsere Aufmerksamkeit. Die zunehmende transkulturelle Kommunikation zwingt uns dazu, diese Probleme von vielen verschiedenen Blickwinkeln her unter die Lupe zu nehmen. Der Auftrag des EPF-Komitees zum Thema „Sprachen“ ist es, sich mit der Sprache unter vier verschiedenen Aspekten zu befassen:

1. Kultur und Kommunikation, einschließlich administrativer, wissenschaftlicher und emotionaler Komponenten.

2. Der unterschiedliche Gebrauch von Sprachen bei unterschiedlichen Zusammenkünften.

3. Die Revision des Glossars.

4. Probleme, die der Übersetzung persönlicher, klinischer und wissenschaftlicher Sprache innewohnen.

Kern der Einberufung dieses EPF-Komitees zum Thema „Sprachen" war das Gefühl, daß das Problem linguistischer und kultureller Barrieren, mit denen man konfrontiert ist, wenn man mit Analytikern und Gesellschaften unterschiedlicher Nationalität im Gespräch ist, einen pluralistischen Ansatz erforderlich macht. Es besteht kein Zweifel, daß in einer Disziplin wie der unseren, wo die Schattierungen und Nuancen ebenso wie die verborgenen Anspielungen in einer Sprache große Bedeutung haben, die Schwierigkeit, Kollegen mit einer anderen Muttersprache als der unseren zu verstehen, eine besondere Relevanz gewinnen. Das Anwachsen unserer Gemeinschaft bedeutet auch häufigere Zusammenkünfte und einen vermehrten Austausch klinischer und theoretischer Erfahrung unter verschiedenen psychoanalytischen Gruppen, die verschiedene Sprachen sprechen und, das kommt hinzu, andere Modelle vertreten!

Das Problem der Übermittlung der Psychoanalyse in bezug auf die Übersetzung von Freuds Werk in andere Sprachen ist neben den Auswirkungen, die „falsche" Übersetzungen auf Verständnis und Mißverständnis in unserer Disziplin gehabt haben, ein großes Dilemma und ist auf seiten vieler Wissenschaftler Gegenstand vermehrter Aufmerksamkeit. In unseren Bemühungen aber, Antworten auf solche Probleme zu finden, finden wir uns oft vor die

Wahl zwischen schlechten oder noch schlechteren Lösungen gestellt und wir sehen uns daher aufs neue bestärkt in unserer Aufgabe, eine Vermittlerrolle zwischen Wünschen, Frustrationen und der Realität einzunehmen.

Die Realität bewegt sich auf administrative und finanzielle Probleme zu und der Gedanke fällt schwer, daß wir morgen oder übermorgen vielleicht japanische, chinesische, indische, russische, polnische, rumänische etc. Übersetzungen auf unseren Tagungen brauchen werden. Wo ziehen wir eine Grenze und aufwelcher Grundlage? Es ist schwerlich zu leugnen, daß Englisch zu der Sprache geworden ist, die in internationaler und wissenschaftlicher Kommunikation weitestgehend gebräuchlich ist. In der IPA werden vier offizielle Sprachen in den großen Konferenzen verwendet, und in der EPF sind offiziell drei verschiedene Sprachen in Gebrauch.

Im Jahre 1974 hat die Europäische Föderation ein Glossar psychoanalytischer Begriffe veröffentlicht. Viele psychoanalytische Termini werden derzeit von der Sonderkommission, die an der Revision der Standard Edition von Freuds Werk arbeitet, einer Überprüfung unterzogen, aber eine vollständig revidierte Version davon wird noch einige Zeit auf sich warten lassen und nicht zur Verfügung stehen. Inzwischen aber, so die Meinung, könnte es sinnvoll sein, das Glossar zu verteilen und jede Gesellschaft ein eigenes Glossar in der jeweils eigenen Sprache ausarbeiten zu lassen. Die EPF hätte größtes Interesse daran, die Gesellschaften in dieser Aufgabe zu unterstützen. Ich persönlich hatte die Gelegenheit, vor vielen Jahren in einem Ausschuß mit Professor Sandler als Vorsitzendem am Glossar zu arbeiten, und ich fand diese Aufgabe höchst faszinierend. Die erste Aufgabe, die sich das derzeitige EPF-Komitee zum Thema ;„Sprachen“ gestellt hat, ist eine Umfrage über die sprachlichen Fähigkeiten der europäischen Mit-

glieder und eine Untersuchung, welche Rolle das in der interkulturellen Kommunikation spielt. Es bestand die Meinung, daß das Verständnis einer Sprache auf vier Ebenen zu unterscheiden sei, die dieses Komitee über einen Fragebogen zu ermitteln versuchen will:

a) wie man eine Fremdsprache liest;

b) wie man die gesprochenen Worte versteht;

c) wie man sich selbst beim Sprechen ausdrücken kann;

d) wie man sich schreibend und publizierend ausdrücken kann.

Soviel als kurzer Einblick in das weite Feld, das die Vielsprachigkeit der psychoanalytischen Neugier bietet. Obwohl es eine sehr besondere und komplexe Form inneren Polylogismus darstellt, handelt es sich hier nicht um das exklusive Erbe derer, die mehrere Sprachen sprechen; auch diejenigen, die eine Sprache sprechen, beherbergen viele „Sprachen“ in sich: die bewußte, unbewußte, private, öffentliche, kindliche, professionelle und die Sprache der Liebe (urn nur ein paar zu nennen) sind intrapsychisch unablässig in Interaktion. Unsere Hauptaufgabe als Analytiker ist es schließlich, die erste Fremdsprache zu entziffern, die in uns allen lebendig ist, einschließlich bei denen, die nur eine Sprache sprechen, nämlich das Unbewußte, eine Sprache, deren Inhalt ständig übersetzt wird.

Rom, im Juli 1997

Jacqueline Amati Mehler

(Aus dem Englischen übersetzt von Barbara Strehlow, Hamburg)

„Man gibt zuerst in Worten nach, und dann allmählich auch in der Sache."

(G. W. 13, 99; S. E. 18, 91)

Unsere „Worte" sind vor allem diejenigen Freuds. In dieser Feststellung ist keinerlei fetischistische oder dogmatische Absicht verborgen. Aber Freud ist der einzigartige Entdecker des Unbewußten und der Methode, ohne die es „beinahe unzugänglich" geblieben wäre.

Jede Psychoanalyse fußt auf dieser Entdeckung und auf den „Worten" oder Konzepten, die dazu dienen, Rechenschaft darüber abzulegen. Das bedeutet nicht, daß Widerspruch (auch der am wenigsten kompromißbereite) unmöglich wäre - und wir wollen hoffen, daß es so etwas wie „psychoanalytisch richtig" nie geben wird. Aber unserem Denken darf nicht gestattet sein, „kräfteschonend" das Werk Freuds zu ignorieren. Sich selbst ist es zudem schuldig, die Konzepte Freuds „auf den Prüfstand zu heben", sie der „Bewährungsprobe" auszusetzen.

Die Übersetzung der Werke Freuds in die wichtigsten Fremdsprachen war also von Anfang an ein risikoreiches Unterfangen. Wegen unzureichender Kenntnis lief sie Gefahr, die Konzepte einzuebnen. Um einem Dogmatismus zu genügen, ging sie das Risiko ein, die Dinge zu vereinfachen und zu versteifen. Strachey, in vieler Hinsicht bewundernswert, erlag diesen Gefahren zuweilen in der Tat. Er wählte abstrakte Worte für deutsche Begriffe, die voller Gehalt sind (Besetzung, Anlehnung, Es usw.). In anderen Fällen hat er die latente Begrifflichkeit, die sich in Freuds Schriften find-

et, nicht erfaßt, so zum Beispiel den bedeutenden Unterschied zwischen ‚Trieb' und ‚Instinkt' oder beim Begriff ‚Nachträglichkeit'. Es gibt keinen Grund, die deutsche Sprache - ebensowenig wie Freuds Denken - für sakrosankt zu halten. Man muß aber einräumen, daß die Verbreitung der Psychoanalyse über die englische Sprache einer Vertiefung unseres Verständnisses oder einer Verbesserung unseres konzeptuellen Instrumentariums nicht immer förderlich war. In der psychoanalytischen Bewegung hat sich die *Standard Edition* überall auf der Welt als das genuine Werk Freuds durchgesetzt. Die ursprünglichen Konzepte, deren Konstruktion, deren wechselseitigen Beziehungen gingen durch eine solche „Standardisierung" verloren. Das verleitete sogar zu einer Art Torheit; der Veröffentlichung einer Konkordanz, die Freud zur englischen Übersetzung in Beziehung setzte, das heißt, die eine ganz andere Zuordnung der Begriffe zum Ausgangspunkt genommen hat, als sie bei Freud zu finden ist.

Die Übersetzung war in ihren Auswirkungen jedoch nicht ganz und gar negativ. Sie regte, was psychoanalytische Konzepte angeht, zu einem Akt des Nachdenkens an, der nur durch die Distanz des „Fremden" möglich war. Das Inventar Freud'scher Termini im Gesamtwerk wurde durch den Einsatz von Computern erleichtert, und es gab Anreiz zu einem Überblick und einem neuen Verständnis. Man muß anerkennen, daß die französische Psychoanalyse mehr Licht in die deutschen Texte gebracht hat als die deutsche Psychoanalyse selbst.

Kurz ein paar Beispiele bei Freud:

Trieb: ist fast nie mit Instinkt auswechselbar. Letzterer bezeichnet ein vorgeformtes Verhalten, wogegen ersterer veränderbar, historisch, in der Beziehung zu Ziel und Objekt abhängig ist.

Zwang: wird allzu leicht mit obsessional oder compulsive übersetzt. Bei Freud umfaßt er einen unübersehbaren Bereich, in dem psychische Einschränkung herrscht - von der Perversion über den Schicksalszwang bis zum Zwang des Orakels.

Anlehnung: dieser Begriff wurde von Freud geprägt, um die Beziehung zwischen Selbsterhaltung und Sexualität zu erklären, wobei erstere der letzteren den Weg zum Objekt weist. Das Wort „anaclisis" hat diese Zusammenhänge unverständlich werden lassen. Und bei der „anaklitischen Depression" war der Bezug zu Freuds Ursprüngen vollständig verlorengegangen.

Nachträglich - Nachträglichkeit: diese Termini, die bei Freud von 1897 an bis zuletzt auftauchen, hätten es verdient, daß man für sie eine einzige und wohlbedachte Übersetzung fand, denn sie enthalten eine originelle Auffassung von Zeit: nicht nur eine von der Vergangenheit in die Gegenwart „aufgeschobene Handlung" ist gemeint, sondern auch das Umgekehrte. Keiner jener beiden „zeitlichen Pfeile" sollte außer acht gelassen werden. Französische Psychoanalytiker wählen den Ausdruck „après-coup". Die Englischsprachigen könnten - unserer Meinung nach - den Ausdruck „afterwards" (und warum nicht „afterwardness"?) einführen.

So wie es jetzt vorliegt, bleibt dieses Glossar ein ausgezeichnetes Instrument. Es ist eine „Kompromißbildung", aber die selbstgewählten Kompromisse sind oft die bestmöglichen. Es sollte nicht zu einer Handreichung für automatische Übersetzungen werden, aber es bietet eine wesentliche Hilfe für ein wachsendes Verständnis zwischen den unterschiedlichen Sprachbereichen der Welt. Möge es den verschiedenen Kulturbe-

reichen den Weg zu einer umfassenden Kommunikation eröffnen, ohne ihre Originalität über einen einzigen, standardisierten Leisten zu schlagen und sie zu verlieren.

Lassen wir uns nicht in Worten nachgeben, dann werden wir es auch in der Sache nicht tun.

Paris, im Juli 1997

Jean Laplanche

(aus dem Französischen übersetzt von Eoke Wolf, Brüssel)



DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
A		
Abarbeitungs-Mechanismen	working-off mechanisms	mécanismes de dégagement
Abfuhr	discharge	décharge
Abkömmling des Unbewußten	derivative of the unconscious	rejeton de l'inconscient
Abreagieren(des)	abreacton	abréaction
Abstinenz(-Regel)	abstinence (rule of)	abstinence (règle de)
Abwehr	defence	défense
Abwehrhysterie	defence hysteria	hystérie de défense
Abwehrmechanismen	defence mechanisms	mécanismes de défense
Abwehr-Neuropsychose	neuropsychosis (or psychoneurosis) of defence	psychonévrose de défense
Abzug der Besetzung	decathexis (withdrawal of cathexis)	désinvestissement (état de-); retrait de l'investissement
Acting out Siehe „Agieren" (unten)		
Affekt	affect	affect
Affektbetrag	quota of affect	quantum d'affect
Aggression, Aggressivität	aggressiveness (or aggression or aggressivity)	agressivité
Aggressionstriebe	aggressive drive	pulsion d'agression
Agieren	acting out	mise en acte: „acting out"
Aktion (spezifische-)	specific action	action spécifique
aktive Technik	active technique	technique active
Aktivität/Passivität	activity/passivity	activité/passivité

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
解除机制	jiěchú jīzhì	
释放	shìfàng	
潜意识衍生物	qiányìshí yǎnshēng wù	
发泄	fāxiè	
节制(原则)	jiézhì(yuánzé)	
防御	fángyù	
防御性癔症	fángyùxìng yìzhèng	
防御机制	fángyù jīzhì	
防御性精神神经症	fángyùxìng jīngshén shénjīngzhèng	
去投注	qù tóuzhù	
情感	qínggǎn	
情感配额	qínggǎn pèi'é	
攻击,攻击性	gōngjī,gōngjīxìng	
攻击驱力	gōngjī qūlì	
付诸行动,见诸行动	fùzhū xíngdòng,jiàn zhū xíngdòng	
特定行动	tèdìng xíngdòng	
主动技术	zhǔdòng jìshù	
主动性/被动性	zhǔdòngxìng/bèidòng xìng	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Aktualneurose	actual neurosis	névrose actuelle
Alloerotismus	allo-erotism	allo-érotisme
alloplastisch	alloplastic	alloplastique
ambivalent	ambivalent	ambivalent; préambivalent; postambivalent
Ambivalenz	ambivalence	ambivalence
Amnesie(infantile-)	infantile amnesia	amnésie infantile
anaklitische Depession	anaclitic depression	dépression anaclitique
anale Stufe (oder Phase)	anal stage (or phase)	stade anal
Analyse(Lehr-)	training analysis	analyse didactique
Analyse(direkte-)	direct analysis	analyse directe
Angst(automatische-)	automatic anxiety	angoisse automatique
Angstentwicklung	generation of anxiety	dévelóppement d'angoisse
Angsthysterie	anxiety hysteria	hystérie d'angoisse
Angstneurose	anxiety neurosis	névrose d'angoisse
Angstsingnal	anxiety signal	signal d'angoisse
Anlehnung; Anlehungs-	anaclisis or leaning on; anaclitic	étayage; par étayage
Anlehnungstypus der Objektwahl	anaclitic or leaning-on type of object-choice	choix d'objet par étayage (ou anaclitique)

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
现实神经症［不宜译作"真性神经症"］	xiànshí shénjīng zhèng	
异体性欲，异体恋	yìtǐ xìngyù，yìtǐliàn	
能适应周围环境的	néng shìyìng zhōu wéi huánjìng de	
矛盾的，对立的	máodùn de，duìlì de	
矛盾性，对立性	máodùnxìng，duìlì xìng	
幼儿期遗忘［指出生后至 3～4 岁阶段］	yòuérqī yíwàng	
依恋性抑郁，依赖性抑郁	yīliànxìng yìyù，yī làixìng yìyù	
肛欲期	gāngyùqī	
训练性分析，培训分析	xùnliànxìng fēnxī，péixùn fēnxī	
直接分析	zhíjiē fēnxī	
自动性焦虑	zìdòngxìng jiāolǜ	
焦虑发生，焦虑泛化	jiāolǜ fāshēng，jiāo lǜ fànhuà	
焦虑性癔症	jiāolǜxìng yìzhèng	
焦虑性神经症	jiāolǜxìng shénjīng zhèng	
焦虑信号	jiāolǜ xìnhào	
依赖，依恋，依附	yīlài，yīliàn，yīfù	
客体选择性依赖型或依恋型	kètǐ xuǎnzéxìng yīlài xíng huò yīliànxíng	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Aphanisis	aphanisis	aphanisis
Apparat(psychischer oder seelischer)	psychic or mental apparatus	appareil psychique
Assoziation	association	association
Autoerotismus	auto-erotism	auto-érotisme
automatische Angst Siehe „Angst(automatische-)“	automatic anxiety	angoisse automatique
autoplastisch	autoplasic; alloplastic	autoplastique/alloplastique

B

Bahnung	facilitation	frayage
Befriedigungserlebnis	satisfaction, experience of	expérience de satisfaction
Bemächtigungstrieb	drive to master (or for mastery)	pulsion d'emprise
Bemuttern	mothering	maternage
Besetzung	cathexis	investissement
Besetzungsenergie	cathectic energy	Energie d'investissement
Bewußtsein	the attribute (or the fact) of being conscious	le fait d'être conscient
Bewusstheit (psychische) oder Bewusstsein (psychisches)	consciousness	conscience (psychologique) le fait d'être conscient
Bindung	binding	liaison

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
性欲丧失	xìngyù sàngshī	
精神或心理结构	jīngshén huò xīnlǐ jié gòu	
联想	liánxiǎng	
自体情欲，自体性欲	zìtǐ qíngyù，zìtǐ xìng yù	
自动性焦虑	zìdòngxìng jiāolǜ	
自体适应性，可塑性	zìtǐ shìyìngxìng，kě sùxìng	
促进	cùjìn	
满足经历	mǎnzú jīnglì	
征服内驱力	zhēngfú nèiqūlì	
母性行为，母性育护	mǔxìng xíngwéi，mǔ xìng yùhù	
投注	tóuzhù	
投注能量	tóuzhù néngliàng	
有意识〔相对于潜意识而言〕	yǒu yìshí	
意识	yìshí	
联系	liánxì	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Bisexualität	bisexuality	bisexualité
,böses' Objekt	'bad' object	'mauvais' objet
Borderline-Fall oder Grenzfall	borderline case	cas-limite

C

Charakterneurose	character neurosis	névrose de caractère

D

Deckerinnerung	screen memory	souvenir-écran (OCFP: souvenir-couverture)
Denkidentität	thought identity	identité de pensée
depressive Position	depressive position	position dépressive
Destruktionstrieb	destructive drive	pulsion de destruction
Deutung	interpretation	interprétation
direkte Analyse Siehe „Analyse (direkte-)"		
Druck (Triebdruck)	pressure (of instinct)	poussée (de la pulsion)
Durcharbeiten	working-through	perlaboration
dynamisch	dynamic	dynamique

E

Egoismus	egoism	égoïsme

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
双性恋,双重性取向	shuāngxìngliàn, shuāngchóngxìng qǔxiàng	
“坏”客体,不良客体	“huài” kètǐ,bùliáng kètǐ	
边缘病例,边缘性精神病	biānyuán bìnglì, biān yuánxìng jīngshénbìng	
人格性神经症	réngéxìng shénjīng zhèng	
屏蔽性记忆	píngbìxìng jìyì	
思维一致	sīwéi yīzhì	
抑郁状态	yìyù zhuàngtài	
破坏驱力	pòhuài qūlì	
解释,阐释	jiěshì,chǎnshì	
见“直接分析”	jiàn“zhíjiē fēnxī”	
(本能或内驱力)压力［参见前言部分对 Trieb 一词的诠释］	(běnnéng huò nèiqū lì)yālì	
修通	xiūtōng	
动力学的	dònglìxué de	
利己主义	lìjǐ zhǔyì	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Einverleibung	incorporation	incorporation
Elektrakomplex	Electra complex	complexe d'Electre
Entstellung	distortion	déformation
Entziehung der Besetzung	withdrawal of cathexis (or decathexis)	(état de) désinvestisse-ment
Ergänzungsreihe	complemental series	série complémentaire
Erinnerungsspur oder Erinnerungrest	memory-trace (or mnemic trace)	trace mnésique
Erinnerungssymbol	mnemic symbol	symbole mnésique
erogen	erotogenic	érogène
Erogenität	erotogenicity or erote-nicity	érogénéité
erogene Zone	erotogenic (or erogenous) zone	zone érogène
Eros	eros	Éros
Erregung (-ssumme)	excitation (sum of)	(somme d'-) excitation
Ersatz	substitute	substitut
Ersatzbildung	substitute-formation (or sustitutive formation)	formation substitutive (ou formation de substitute)
Es (sb.)	id	ça

F

Familienneurose	family neurosis	névrose familiale
Familienroman	family romance	roman familial
Fehlleistung	parapraxis	acte manqué(OCFP: opération manquée)

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
并吞,合并	bìngtūn,hébìng	
爱列屈拉(Electra)情结,恋父情结	àilièqūlā qíngjié, liànfù qíngjié	
变相,变形	biànxiàng,biànxíng	
去投注	qù tóuzhù	
补偿系列	bǔcháng xìliè	
记忆痕迹	jìyì hénjì	
记忆象征	jìyì xiàngzhēng	
性感的	xìnggǎn de	
性感	xìnggǎn	
性感区	xìnggǎnqū	
性爱	xìngài	
刺激,兴奋,激起	cìjī,xìngfèn,jīqǐ	
替代品	tìdàipǐn	
替代形成	tìdài xíngchéng	
本我,私我	běnwǒ,sīwǒ	
家庭性神经症	jiātíngxìng shénjīng zhèng	
家庭传奇,家庭遭遇	jiātíng chuánqí,jiā tíng zāoyù	
失误	shīwù	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Fixierung	fixation	fixation
freischwebende Aufmerksamkeit	attention, (evenly) suspended or poised	attention (également) flottante(OCFP: suspendue)
Flucht in die Krankheit	flight into illness	fuite dans la maladie
freie Assoziation	free association, method or rule of	libre association
freie Energie	free energy	énergie libre
funktionales Phänomen	functional phenomenon	phénomène fonctionnel

G

gebundene Energie	bound energy	énergie liée
Gegenbesetzung	anticathexis, countercathexis	contre-investissement
Gegensatzpaar	pair of opposites	couple d'opposés
Gegenübertragung	countertransference	contre-transfert
gemischte Neurose	mixed neurosis	névrose mixte
genitale Liebe	genital love	amour génital
genitale Stufe(oder Genitalorganisation)	genital stage or organization	stade(ou organisation) génital(e)
Grenzfall Siehe „borderline-Fall"		
Grundregel	fundamental rule	règle fondamentale

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
固着	gùzhuó	
自由滑翔式注意	zìyóu huáxiángshì zhùyì	
逃入疾病	táorù jíbìng	
自由联想	zìyóu liánxiǎng	
自由能量,不受约束的能量	zìyóu néngliàng, bù shòu yuēshù de néngliàng	
功能现象	gōngnéng xiànxiàng	
受到约束的能量	shòudào yuēshù de néngliàng	
反投注	fǎn tóuzhù	
对立的两面,对立的双方	duìlì de liǎngmiàn, duì lì de shuāngfāng	
反移情	fǎn yíqíng	
混合性神经症	hùnhéxìng shénjīng zhèng	
生殖器性爱	shēngzhíqì xìngài	
生殖器期或生殖器器官期	shēngzhíqìqī huò shēngzhíqì qì guānqī	
见"边缘病例"	jiàn"biānyuán bìng lì"	
基本原则	jīběn yuánzé	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Grundsatz der Abstinenz Siehe „Abstinenz (Grundsatz der-)"		
‚gutes' Objekt	'good' objekt	'bon' objet

H

Hilflosigkeit	helplessness	incapacité à s'aider, état de détresse (OCFP: désaide)
Hospitalismus	hospitalism	hospitalisme
hypnoider Zustand	hypnoid state	état hypnoïde
Hypnoidhysterie	hypnoid hysteria	hystérie hypnoïde
Hysterie	hyseria	hystérie
hysterogene Zone	hysterogenic zone	zone hysterogene

I

Ich	ego	moi
ichgerecht	ego-syntonic	conforme au moi
Ichideal	ego-ideal	idéal du moi
Ichlibido	ego-libido	libido du moi
Ichspaltung	splitting of the ego	clivage du moi
Ichtriebe	ego-drives	pulsions du moi
Ichveränderung	alteration of the ego	altération du moi

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
见"节制原则"	jiàn "jiézhì yuánzé"	
"好"客体	"hǎo" kètǐ	
无助	wúzhù	
住院致病	zhùyuàn zhìbìng	
催眠样状态,类催眠状态	cuīmiányàng zhuàng tài, lèi cuī mián zhuàng tài	
催眠样癔症,类催眠性癔症	cuī mián yàng yì zhèng, lèi cuīmián xìng yìzhèng	
癔症	yìzhèng	
癔症触发区域,癔症触发带	yìzhèng chùfā qū yù, yìzhèng chùfā dài	
自我	zìwǒ	
自我和谐性的	zìwǒ héxiéxìng de	
自我理想	zìwǒ lǐxiǎng	
自我力比多	zìwǒ lìbǐduō	
自我分裂	zìwǒ fēnliè	
自我驱力	zìwǒ qūlì	
自我转变	zìwǒ zhuǎnbiàn	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Idealich	ideal ego	moi idéal
Idealisierung	idealization	idéalisation
Identifizierung	identification	identification
Identifizierung mit dem Angreifer	identification with the aggressor	identification à l'agresseur
Imaginär (das)	imaginary	imaginaire
Imago	imago	imago
infantile Amnesie Siehe „Amnesie (infantile-)"	infantile amnesia	amnésie infantile
Innervation	innervation	innervation
Instanz	agency	instance
Instinkt	instinct	instinct
Intellektualisierung	intellectualization	intellectualisation
Interesse, Ichinteresse	interest, ego-interest	intérêt, intérêt du moi
Introjektion	introjection	introjection
Introversion	introversion	introversion
Isolierung	isolation	isolation

K

kannibalisch	cannibalistic	cannibalique
Kastrationskomplex	castration complex	complexe de castration
kathartische Methode	cathartic method	méthode cathartique
Klebrigkeit der Libido	adhesivenesss of the libido	viscosité de la libido
Kloakentheorie	cloacal (or cloaca) theory	théorie cloacale

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
理想自我	lǐxiǎng zìwǒ	
理想化	lǐxiǎnghuà	
认同	rèntóng	
与攻击者认同	yǔ gōngjīzhě rèn tóng	
想像	xiǎngxiàng	
(潜意识)臆象	(qiányìshí)yìxiàng	
见"幼儿期遗忘"	jiàn "yòu'érqī yí wàng"	
神经支配,神经分布	shénjīng zhīpèi, shén jīng fēnbù	
审查机构	shěnchá jīgòu	
本能	běnnéng	
理智化	lǐzhìhuà	
利益,自我利益	lìyì, zìwǒ lìyì	
内射,内投射	nèishè, nèitóushè	
内倾,内向	nèiqīng, nèixiàng	
隔离	gélí	

K

食人癖,同类相食的	shírénpǐ, tónglèi xiāng shí de	
阉割情结	yāngē qíngjié	
宣泄方式,宣泄方法	xuānxiè fāngshì, xuānxiè fāngfǎ	
力比多的黏滞性	lìbǐduō de niánzhì xìng	
泄殖腔理论	xièzhíqiāng lǐlùn	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Komplex	complex	complexe
Kompromissbildung	compromise-formation	formation de compromis
Konstanzprinzip	principle of constancy	principe de constance
Konstruktion	construction	construction
Kontrollanalyse	control analysis (or superrised or supervisiory analysis)	psychanalyse contrôlée ou sous contrôle ou supervisée
Konversion	conversion	conversion
Konversionshysterie	conversion hysteria	hystérie de conversion
Krankheitsgewinn (primärer und sekundärer-)	gain from illness, primary and secondary	bénéfice primaire et secondaire de la maladie

L

latenter Inhalt	latent content	contenu latent
latente Traumgedanken Siehe „Traumgedanken, latente"		
Latenzperiode oder Latenzzeit	latency period	période de latence
Lebenstriebe	life drives	pulsions de vie
Lehranalyse Siehe „Analyse (Lehr-)"		
Libido	libido	libido
Libidostauung	damming up of libido	stase libidinale
Libidostufe (oder-Phase)	libidinal stage (or phase)	stade (ou phase) libidinal(e)

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
情结	qíngjié	
妥协形成	tuǒxié xíngchéng	
恒定原则	héngdìng yuánzé	
建构	jiàngòu	
控制性督导(督导分析)	kòngzhìxìng dūdǎo (dūdǎo fēnxī)	
转换	zhuǎnhuàn	
转换性癔症	zhuǎnhuànxìng yì zhèng	
疾病获益(原发性,继发性)	jíbìng huòyì(yuánfā xìng,jìfāxìng)	
隐意	yǐnyì	
见"梦的隐意"	jiàn "mèng de yǐnyì"	
潜伏期	qiánfúqī	
生存驱力(生本能)[参见前言部分对Trieb一词的诠释]	shēngcún qūlì(shēng běnnéng)	
见"培训分析"	jiàn "péixùn fēnxī"	
力比多	lìbǐduō	
力比多积压	lìbǐduō jīyā	
力比多期	lìbǐduōqī	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Lust-Ich	pleasure-ego	moi-plaisir
Lustprinzip	pleasure principle	principe de plaisir

M

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Männlichkeit/Weiblichkeit	masculinity/femininity	masculinité/féminité
manifester Inhalt	manifest content	contenu manifeste
Masochismus	masochism	masochisme
Material	material	matériel
mehrfache (oder mehrfach-) Determinierung	multideterminism (or multiple determination)	détermination multiple
Metapsychologie	metapsychology	métapsychologie
Minderwertigkeitsgefühl	inferiority, sense of; feeling of	sentiment d'infériorité
Minderwertigkeitskomplex	inferiority complex	complexe d'infériorité
Mißerfolgsneurose	failure neurosis (or syndrome)	névrose d'échec

N

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
nachträglich	deferred or retroactive; afterwards (J. L.)	après-coup (subst. m., adj. et adv.)

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
愉悦自我	yúyuè zìwǒ	
愉悦原则,享乐原则	yúyuè yuánzé,xiǎng lè yuánzé	
阳性/阴性,雄性/雌性,男性/女性,男性气质/女性气质	yángxìng/yīnxìng, xióngxìng/cíxìng, nánxìng/nǚxìng, nánxìng qìzhì/nǚ xìng qìzhì	
显意	xiǎnyì	
受虐,受虐狂	shòunüè,shòunüè kuáng	
素材,材料	sùcái,cáiliào	
多因性	duōyīnxìng	
超心理学	chāoxīnlǐxué	
自卑感	zìbēigǎn	
自卑情结	zìbēi qíngjié	
失败性神经症,失败综合征	shībàixìng shénjīng zhèng,shībài zōng hézhēng	
事后的 [参见前言部分对 Nachträglichkeit 一词的诠释]	shìhòu de	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Nachträglichkeit	deferred action or retroactive action;	après-coup (subst. m. , adj. et adv.)
Narzißmus	narcissism	narcissisme
Narzissmus (primärer-)	primary narcissism	narcissisme primaire
narzisstische Libido	narcissistic libido	libido narcissique
narzisstische Neurose	narcissistic neurosis	névrose narcissique
narzisstische Objektwahl	narcissistic object-choice	choix d'objet narcissique
negative therapeutische Reaktion	negative therapeutic reaction	réaction thérapeutique négative
Neurasthenie	neurasthenia	neurasthénie
Neuronenträgheit (Prinzip der-) oder Trägheitsprinzip	principle of (neuronal) inertia	
Neurose	neurosis	névrose
Neurose (aktual-) Siehe „Aktualneurose"		
Neurosenwahl	choice of neurosis	choix de la névrose
Neutralität	neutrality	neutralité
Nirwanaprinzip	Nirvana principle	principe de Nirvana

O

Objekt	object	objet
Objektbeziehung	object-relation(ship)	relation d'objet

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
记仇，怀恨 [参见前言部分对 Nachträglichkeit 一词的诠释]	jìchóu, huáihèn	
自恋	zìliàn	
原发性自恋	yuánfāxìng zìliàn	
自恋性力比多	zìliànxìng lìbǐduō	
自恋性神经症	zìliànxìng shénjīng zhèng	
自恋性客体选择	zìliànxìng kètǐ xuǎn zé	
负性治疗反应	fùxìng zhìliáo fǎn yìng	
神经衰弱	shénjīng shuāiruò	
神经惰性原理，或惰性原理	shénjīng duòxìng yuánlǐ, huò duò xìng yuánlǐ	
神经症	shénjīngzhèng	
见“现实性神经症”	jiàn“xiànshíxìng shénjīngzhèng”	
神经症性选择	shénjīngzhèngxìng xuǎnzé	
中立性	zhōnglìxìng	
涅磐原则	nièpán yuánzé	
客体	kètǐ	
客体关系	kètǐ guānxì	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Objekt-Libido	object-libido	libido d'objet
Objektspaltung	splitting of the object	clivage de l'objet
Objektwahl	object-choice	choix d'objet ou objectal
Ödipuskomplex	Oedipus complex	complexe d'Œdipe
ökonomisch	economic	économique
orale Stufe (oder Phase)	oral stage (or phase)	stade oral
orale-sadistische Stufe (oder Phase)	oral-sadistic stage (or phase)	stade sadique-oral
Organisation der Libido	organisation of the libido	organisation de la libido
Organlust	organ-pleasure	plaisir d'organe

P

Paranoia	paranoia	paranoïa
paranoid	paranoid	paranoïde
paranoide Position	paranoid position	position paranoïde
Paraphrenie	paraphrenia	paraphrénie
Partialobjekt	part-object	objet partiel
Partialtriebe	component (or partial) drive	pulsion partielle
Penisneid	penis envy	envie du pénis
Perversion	perversion	perversion
phallische Frau (oder Mutter)	phallic woman or mother	phallique (femme ou mère)
phallische Stufe (oder Phase)	phallic stage (or phase)	stade phallique
Phallus	phallus	phallus

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
客体力比多	kètǐ lìbǐduō	
客体分裂	kètǐ fēnliè	
客体选择	kètǐ xuǎnzé	
俄狄浦斯情结	édípǔsī qíngjié	
经济学的	jīngjìxué de	
口欲期	kǒuyùqī	
口虐期	kǒunüèqī	
力比多机构	lìbǐduō jīgòu	
器官愉悦	qìguān yúyuè	
偏执狂	piānzhíkuáng	
偏执性的	piānzhíxìng de	
偏执状态	piānzhí zhuàngtài	
偏执性精神分裂症	piānzhíxìng jīng shén fēnlièzhèng	
部分客体	bùfēn kètǐ	
部分内驱力	bùfēn nèiqūlì	
阴茎妒忌，阴茎羡慕	yīnjīng dùjì，yīnjīng xiànmù	
性倒错	xìngdǎocuò	
男性化的女性或母亲	nánxìnghuà de nǚ xìng huò mǔqīn	
阳具期	yángjùqī	
阳具，男性生殖器	yángjù，nánxìng shēngzhíqì	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Phantasie	phantasy (or fantasy)	fantasme
phobische Neurose	phobic neurosis	névrose phobique
Plastizität der Libido	plasticity of the libido	plasticité de la libido
post-ambivalent	post-ambivalent	postambivalent
prä-ambivalent	pre-ambivalent	préambivalent
prägenital	pregenital	prégénital
präoedipal	preoedipal	préoedipien
primäre Identifizierung	primary identification	identification primaire
primärer Krankheitsgewinn Siehe „Krankheitsgewinn (primärerund sekundärer-)"		
primärer Narzissmus Siehe „Narzissmus (primärer-)"		
Primärvorgang	primary process	processus primaire
Projektion	projection	projection
projektive Identifizierung oder Indentifikation	projective identification	identification projective
psychische Realität	psychic reality	réalité psychique
psychische Repräsentanz oder psychischer Repräsentant	psychic representative	représentance (ou représentant) psychique
psychischer Konflikt	psychic conflict	conflit psychique
psychische Verarbeitung (oder Bearbeitung)	psychic working out (or over)	élaboration psychique

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
幻想，臆想（ph 开头者为“潜意识层面的”幻想，f 开头者为“意识层面的”幻想）	huànxiǎng, yìxiǎng	
恐怖性神经症	kǒngbùxìng shén jīngzhèng	
力比多的可塑性	lìbǐduō de kěsùxìng	
事后矛盾	shìhòu máodùn	
事前矛盾	shìqián máodùn	
前生殖器期	qián shēngzhíqìqī	
前俄狄浦斯期	qián édípǔsīqī	
初始认同	chūshǐ rèntóng	
原发性疾病获益	yuánfāxìng jíbìng huòyì	
见“原发性自恋”	jiàn “yuánfāxìng zì liàn”	
初级过程	chūjí guòchéng	
投射	tóushè	
投射性认同	tóushèxìng rèntóng	
心理现实	xīnlǐ xiànshí	
心理表象	xīnlǐ biǎoxiàng	
心理冲突	xīnlǐ chōngtū	
心理整合	xīnlǐ zhěnghé	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Psychoanalyse	psychoanalysis	psychanalyse
Psychoneurose	psychoneurosis	psychonévrose
Psychose	psychosis	psychose
Psychotherapie	psychotherapy	psychothérapie

R

Rationalisierung	rationalisation	rationalisation
Reaktionsbildung	reaction-formation	formation réactionnelle
Realangst	realistic anxiety	angoisse devant un danger réel (OCFP: angoisse de réel)
Real-Ich	reality ego	moi-réalité
Realitätsprinzip	reality principle	principe de réalité
Realitätsprüfung	reality-testing	épreuve de réalité
Regeression	regression	régression
Reizschutz	protective shield (against stimuli)	pare-excitations
Retentionshysterie	retention hysteria	hystérie de rétention
Rücksicht auf Darstellbarkeit	considerations of repressentability	prise en considération de la figurabilité
Rückzug der Besetzung	decathexis (withdrawal of cathexis)	désinvestissement (état de-); retrait de l'investissement

S

Sachvorstellung(oder Dingvorstellung)	thing-pressentation	représentation de chose

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
精神分析,心理分析	jīngshén fēnxī, xīnlǐ fēnxī	
精神神经症	jīngshén shénjīng zhèng	
精神病	jīngshénbìng	
心理治疗	xīnlǐ zhìliáo	
合理化	hélǐhuà	
反向形成	fǎnxiàng xíngchéng	
现实性焦虑	xiànshíxìng jiāolǜ	
现实自我	xiànshí zìwǒ	
现实原则	xiànshí yuánzé	
现实检验	xiànshí jiǎnyàn	
退行	tuìxíng	
刺激防护	cìjī fánghù	
阻抑性癔症	zǔyìxìng yìzhèng	
对表演的考虑,对表演的顾及	duì biǎoyǎn de kǎo lǜ, duì biǎoyǎn de gùjí	
投注消退,去投注	tóuzhù xiāotuì, qù tóuzhù	
事物表象	shìwù biǎoxiàng	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Sadismus	sadism	sadisme
sadistisch-anale Stufe (oder Phase)	anal-sadistic stage (or phase)	stade sadique-anal
Sadomasochismus	sado-masochism	sado-masochisme
Schicksalsneurose	fate neurosis	névrose de destinée
Schizophrenie	schizophrenia	schizophrénie
Schreck	fright	effroi
Schuldgefühl	sense of or feeling of guilt	sentiment de culpabilité
seelischer oder psychischer Apparat Siehe „Apparat (psychischer oder seelischer)“		appareil psychique
sekundäre Bearbeitung	secondary revision (or elaboration)	élaboration secondaire
sekundärer Krankheitsgewinn Siehe „Krankheitsgewinn (primärerund sekundärer-)“		
sekundärer Narzissmus	secondary narcissism	narcissisme secondaire
Sekundärvorgang	secondary process	processus secondaire
Selbstanalyse	self-analysis	auto-analyse
Selbsterhaltungstriebe	drives of self-preservation	pulsions d'auto-conservation
Sexualität	sexuality	sexualité
Sexualtrieb	sexual drive	pulsion sexuelle
somatisches Entgegenkommen	somatic compliance	complaisance somatique

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
施虐，施虐狂，性施虐	shīnüè, shīnüè kuáng, xìngshīnüè	
肛门施虐期	gāngmén shīnüèqī	
施虐受虐	shīnüè shòunüè	
宿命性神经症	sùmìngxìng shén jīngzhèng	
精神分裂症	jīngshén fēnlièzhèng	
惊吓，恐吓	jīngxià, kǒnghè	
罪恶感	zuìègǎn	
见"心理或精神结构"	jiàn"xīnlǐ huò jīng shén jiégòu"	
继发性整合	jìfāxìng zhěnghé	
见"疾病获益(原发性、继发性)"	jiàn"jíbìng huòyì (yuánfāxìng、jìfā xìng)"	
继发性自恋	jìfāxìng zìliàn	
次级过程	cìjí guòchéng	
自我分析	zìwǒ fēnxī	
自我克制驱力	zìwǒ kèzhì qūlì	
性	xìng	
性驱力	xìngqūlì	
躯体依从，躯体顺从	qūtǐ yīcóng, qūtǐ shùncóng	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
spezifische Aktion Siehe „Aktion (spezifische-)“	specific action	action spécifique
Spiegelstufe	mirror phase (or stage)	stade du miroir
Strafbedürfnis	need for punishment	besoin de punition
Stufe(oder Phase), (orale-) Siehe „Orale Stufe“		
Sublimierung	sublimation	sublimation
Symbolik	symbolism	symbolisme
Symbolische (das); symbolisch (adj.)	symbolic	symbolique
symbolische Wunscherfüllung	symbolic realisation	réalisation symbolique
Symptombildung	symptom-fomation	formation de symptôme
System	system	système

T

Tagesreste	day's residues	restes diurnes
Tagtraum	daydream	rêve diurne
Thanatos	Thanatos	Thanatos
Todestrieb(e)	death drive(s)	pulsion(s) de mort
Topik; topisch	topography; topographical	topique
Trägheitsprinzip Siehe „Neuronenträgheit (Prinzip der-) oder Träghei-tsprinzip“		principe d'inertie neuronique

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
见"特殊行动"	jiàn"tèshū xíng dòng"	
镜面期	jìngmiànqī	
惩罚需要	chéngfá xūyào	
见"口期"	jiàn "kǒuqī"	
升华	shēnghuá	
象征	xiàngzhēng	
象征性的	xiàngzhēngxìng de	
象征性实现愿望,象征性满足愿望	xiàngzhēngxìng shí xiàn yuànwàng, xiàngzhēngxìng mǎnzú yuànwàng	
症状形成	zhèngzhuàng xíng chéng	
系统	xìtǒng	
日间残留物	rìjiān cánliúwù	
白日梦	báirìmèng	
死本能	sǐ běnnéng	
死亡驱力	sǐwáng qūlì	
图式	túshì	
见"神经惰性原则"	jiàn"shénjīng duò xìng yuánzé"	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Trauerarbeit	work of mourning	travail du deuil
Trauma	trauma (psychic)	trauma, traumatisme
Traumarbeit	dream-work	travail du rêve
Traumatische Hysterie	traumatic hysteria	hystérie traumatique
Traumatische Neurose	traumatic neurosis	névrose traumatique
Traumgedanken (latente)	dream thoughts (latent)	Pensées (latentes) du rêve
Traumhintergrund	dream screen	écran du rêve
Trieb	drive	pulsion
Triebentmischung	defusion of drives	désunion (ou des-intrication) des pulsions
Triebkomponente	drive-component	composante pulsionnelle
Triebmischung	fusion (of drives)	union (ou intrication des pulsions)
Triebquelle	source of the drive	source de la pulsion
Triebregung oder Triebimpuls	instinctual impulse	motion pulsionnelle
Triebrepräsentanz(oder Triebrepräsentant) Triebziel Siehe „Ziel (Trieb-)“	representative of the drive	représentance ou réparesentant de la pulsion

U

Überbesetzung	hypercathexis	surinvestissement
Überdeterminierung oder Mehrfachdeterminierung	overdetermination/ multideterminism	surdétermination ou détermination multiple

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
哀悼的工作	āidào de gōngzuò	
心理创伤	xīnlǐ chuàngshāng	
梦的工作	mèng de gōngzuò	
创伤性瘾症	chuàngshāngxìng yì zhèng	
创伤性神经症	chuàngshāngxìng shénjīngzhèng	
梦的意图(潜意性)	mèng de yìtú(qiányì xìng)	
梦的背景	mèng de bèijǐng	
内驱力	nèiqūlì	
内驱力的分离	nèiqūlì de fēnlí	
内驱力的成分	nèiqūlì de chéngfèn	
内驱力的混合	nèiqūlì de hùnhé	
内驱力的源泉	nèiqūlì de yuánquán	
驱力冲动,本能冲动 [参见前言部分对 Trieb 一词的诠释]	qūlì chōngdòng,běn néng chōngdòng	
内驱力的代表	nèiqūlì de dàibiǎo	
见"驱力目标"	jiàn "qūlì mùbiāo"	
过度投注	guòdù tóuzhù	
多因性	duōyīnxìng	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Überdeutung oder Überinterpretation	over-interpretation	surinterprétation
Übergangsobjekt	transitional object	objet transitionnel
Über-Ich	superego	surmoi ou sur-moi
Übertragung	transference	transfert
Übertragungsneurose	transference neurosis	névrose de transfert
Unbesetztheit (J. L.)	decathexis (withdrawal of cathexis)	désinvestissement (état de-); retrait de l'investissement
Unbewusste(das), Unbewusst	unconscious (n.; adj.)	subconscient, subconscience
Ungeschehenmachen	undoing what has been done	annulation rétroactive
Unterbewusste(das), Unterbewusstsein	subconsciousness, subconscious	subconscience, subconscient
Unterdrückung	suppression	répression
Urethralerotik	urethral erotism	érotisme urétral
Urphantasien	primal phantasies	fantasmes originaires
Urszene	primal scene	scène originaire
Urverdrängung	primal repression	refoulement originaire

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
解释过度	jiěshì guòdù	
过渡客体	guòdù kètǐ	
超我	chāowǒ	
移情	yíqíng	
移情性神经症	yíqíngxìng shénjīng zhèng	
投注消退，去投注	tóuzhù xiāotuì，qù tóuzhù	
潜意识	qiányìshí	
装作未曾发生	zhuāngzuò wèicéng fāshēng	
下意识［指未达到意识层面的部分，可为前意识或潜意识］	xiàyìshí	
压抑	yāyì	
尿道性欲，尿道性行为	niàodào xìngyù，niàodào xìngxíng wéi	
最初幻想［指幼儿对性行为的幻想］	zuìchū huànxiǎng	
最初情景［指幼儿最初见到的父母性交情景］	zuìchū qíngjǐng	
初始压抑	chūshǐ yāyì	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
V		
Vaterkomplex	father complex	complexe paternel
Verdichtung	condensation	condensation
Verdrängung	repression	refoulement
vereinigte Eltern	combined parent(s),	parent(s) combiné(s)
vereinigte Eltern-Imago	combined parentfigure	parent(s) combiné(s)
Verführung (Verführungsszene, Verführungstheorie)	scene of; theory of seduction	scène de-, théorie de la séduction
Verinnerlichung	internalization	intériorisation
Verkehrung ins Gegenteil	reversal into the opposite	renversement dans le contraire
Verlassenheitsneurose	neurosis of abandonment	névrose d'abandon
Verleungnung	disavowal (denial)	déni
Verneinung	negation	(dé) négation
Versagung	frustration	Frustration(OCFP: refusement)
Verschiebung	displacement	déplacement
Verurteilung	judgement of, condemnation	jugement de condamnation
Verwerfung	repudiation or foreclosure	rejet ou forclusion
Vorbewusste(das), Vorbewusst	preconscious	préconscient
Vorstellung	idea or presentation or representation	représentation

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
父亲情结	fùqīn qíngjié	
凝缩	níngsuō	
压抑	yāyì	
交合为一体的父母	jiāohé wéi yītǐ de fù mǔ	
交合为一体的父母形象	jiāohé wéi yītǐ de fù mǔ xíngxiàng	
诱惑(诱惑情景,诱惑理论)	yòuhuò(yòuhuò qíng jǐng,yòuhuò lǐlùn)	
内化	nèihuà	
转向反面	zhuǎnxiàng fǎnmiàn	
遗弃性神经症	yíqìxìng shénjīng zhèng	
否认	fǒurèn	
否定	fǒudìng	
挫折	cuòzhé	
置换	zhìhuàn	
谴责	qiǎnzé	
抛弃,遗弃,拒绝	pāoqì,yíqì,jùjué	
前意识	qián yìshí	
看法,想法,观念,表象	kànfǎ,xiǎngfǎ,guān niàn,biǎoxiàng	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Vorstellungsrepräsentanz (oder Vorstellungsreprä)	ideational representative	représentant-représentation

W

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Wahrnehmung-Bewusstsein	perception-consciousness	perception-conscience
Wahrnehmungsidentität	perceptual identity	identité de perception
Weiblichkei/Männlickeit	femininity/masculinity	féminité/masculinité
Wendung gegen die eigene Person	turning against the self	retournement sur la personne propre
Widerstand	resistance	résistance
Wiedergutmachung	reparation	réparation
Wiederholung	repetition	répétition
Wiederholungszwang	repetition compulsion	compulsion de répétition(OCFP: contrainte de répétition)
Wiederkehr des Verdrängten	return of the repressed	retour du refoulé
wilde Psychoanalyse	wild psychoanalysis	psychanalyse sauvage
Wortvorstellung	word presentation	représentation de mot
Wunsch(manchmal Begierde oder Lust)	wish (desire)	souhait ou désir
Wunscherfüllung	wish-fulfilment	accomplissement de désir

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
观念表象	guānniàn biǎoxiàng	
知觉性意识	zhījuéxìng yìshí	
知觉一致	zhījué yízhì	
阴性/阳性，雌性/雄性，女性/男性，女性气质/男性气质	yīnxìng/yángxìng, cíxìng/xióngxìng, nǚxìng/nánxìng, nǚxìngqì zhì/nánxìngqìzhì	
转向攻击自身	zhuǎnxiàng gōngjī zìshēn	
阻抗	zǔkàng	
补偿	bǔcháng	
重复	chóngfù	
重复性强迫	chóngfùxìng qiángpò	
被压抑事物的再现	bèi yāyì shìwù de zàixiàn	
野精神分析，非正规精神分析	yě jīngshén fēnxī, fēi zhèngguī jīngshén fēnxī	
词语表象	cíyǔ biǎoxiàng	
愿望	yuànwàng	
愿望的满足，愿望的实现，愿望的达成	yuànwàng de mǎnzú, yuànwàng de shíxiàn, yuànwàng de dáchéng	

DEUTSCH	ENGLISH	FRANZÖSISCH
Z		
Zärtlichkeit	affection (or tenderness)	tendresse
Zensur	censorship	censure
zielgehemmt	aim-inhibited	inhibé(e) quant au but
Ziel (Trieb-)	aim of the drive	but pulsionnel
Zielvorstellung	purposive idea	représentation-but
Zwang, zwanghaft	compulsion; compulsive	compulsion, compulsionnel (OCFP: contrainte, de contrainte)
Zwangsneurose	obsessional neurosis	névrose obsessionnelle(OCFP: névrose de contrainte)

CHINESISCHE	PINYIN	(BLANKO)
温存，体贴	wēncún, tǐtiē	
审查，检察	shěnchá, jiǎnchá	
被抑制的目标	bèi yìzhì de mùbiāo	
驱力目标	qūlì mùbiāo	
观念的目标	guānniàn de mùbiāo	
强迫，强迫性的	qiángpò, qiángpò xìng de	
强迫性神经症	qiángpòxìng shén jīngzhèng	



An die Herausgeberin des EPF-Bulletins

28. Juli 1997

Liebe Kollegin,

ich übersende Ihnen hiermit drei Exemplare des Glossars mit Korrekturen und Anregungen in rot. Es gibt kleinere Abweichungen, bei denen wir für die französische Übersetzung der Gesammelten Werke Freuds (OCF) andere Termini gewählt haben. Beispielsweise haben wir Zwang mit contrainte übersetzt und nicht mit obsession.

Daneben gibt es aber drei Punkte von größerer Bedeutung:

1. Die Unterscheidung von Trieb und Instinkt, die von Freud unzweifelhaft gemacht wird und die für das psychoanalytische Denken von grundlegender Bedeutung ist.

2. Étayage als Übersetzung von Anlehnung. Hier handelt es sich um ein wichtiges Freudsches Konzept, das mit „anaklitisch" nichts zu tun hat. Für die englische Übersetzung empfehle ich „leaning on" und „leaning-on type of object choice". Bei „anaclitic depression"

kann es bleiben (denn dies ist ja kein Freudscher Begriff).

3. Nachträglichkeit muß durch einen Begriff übersetzt werden, der sowohl die Richtung Vergangenheit-Gegenwart beinhaltet (also den „deterministischen" Aspekt) wie die Richtung Gegenwart-Vergangenheit (den „hermeneutischen" Aspekt). Die Adverbien après coup und afterwards sind hierzu bestens geeignet. Für das Substantiv (Nachträglichkeit) versuche ich, in meinen englischen Texten afterwardsness durchzusetzen. Deferred action wäre jedenfalls eine unzutreffende Übersetzung, retroactive attribution ebenfalls.

Ich habe versucht, in meinen roten Anmerkungen die vorgenannten Wendungen einzubringen. Sie müssen sehen, was Sie daraus machen können.

Die Einführung werde ich schnell redigieren. Ich denke, dieses Glossar wird ein sehr gutes Instrument sein. Ich bin stolz, dazu beigetragen zu haben und dies auch weiterhin zu tun.

Ihr

Jean Laplanche
Professeur à la Sorbonne

(Aus dem Französischen übersetzt von Eike Wolff, Brüssel)

„Oeuvres complètes de Freud"; eine neue, vollständige Übersetzung von Freud ins Französische.

English

Français

汉语

Deutsch